

**ТЕРМИЗ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ
ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
PhD.03/31.03.2021.Fil.78.04 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ АСОСИДА
ТУЗИЛГАН БИР МАРТАЛИК КЕНГАШ**

ТЕРМИЗ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ДЖАББАРОВА ШОИРА БАЛТАЕВНА

**МЕДИАДИСКУРСДА МУҚОБИЛСИЗ ЛЕКСИКАНИНГ
ЛИНГВОМАДАНИЙ АСПЕКТДА ТАДҚИҚИ
(ўзбек, инглиз ва рус матбуоти мисолида)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Contents of Dissertation Abstract of the Doctor of Philosophy (PhD) on
philological sciences**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

Джаббарова Шоира Балтаевна Медиадискурда муқобилсиз лексиканинг лингвомаданий аспекти тадкиқи (ўзбек, инглиз ва рус матбуоти мисолида).....	5
Djabbarova Shoira Baltaevna The study of the linguocultural aspect of non-equivalent lexicon in the media discourse (on the example of the Uzbek, English and Russian press).....	29
Джаббарова Шоира Балтаевна Изучение лингвокультурологического аспекта безэквивалентной лексики в медиадискурсе (на примере узбекской, английской и русской прессы).....	53
Эълон қилинган ишлар рўйхати List of published works Список опубликованных работ.....	57

**ТЕРМИЗ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ
ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
PhD.03/31.03.2021.Fil.78.04 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ АСОСИДА
ТУЗИЛГАН БИР МАРТАЛИК КЕНГАШ**

ТЕРМИЗ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ДЖАББАРОВА ШОИРА БАЛТАЕВНА

**МЕДИАДИСКУРСДА МУҚОБИЛСИЗ ЛЕКСИКАНИНГ
ЛИНГВОМАДАНИЙ АСПЕКТДА ТАДҚИҚИ
(ўзбек, инглиз ва рус матбуоти мисолида)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Термиз-2022

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2020.2.PhD/Fil1224 рақам билан рўйхатга олинган.

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси Термиз давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме) Термиз давлат университети веб-саҳифасининг www.tersu.uz ҳамда “Ziyonet” ахборот-таълим порталининг www.ziyonet.uz манзилларига жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Тешабаева Дилфуза Мўминовна
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Мирсанов Ғайбулла Қулмуродович
филология фанлари доктори (DSc), доцент

Собирова Зарнигор Рахимовна,
филология фанлари доктори (PhD), доцент

Етакчи ташкилот:

Фарғона давлат университети

Диссертация ҳимояси Термиз давлат университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи 03/31.03.2021.Fil.78.04 рақамли Илмий кенгашнинг 2022 йил “28” 12 соат 10⁰⁰ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 190111, Термиз ш., Баркамол авлод кўчаси, 43. Тел.: (376) 221-71-17; e-mail: termizdu@umail.uz.)

Диссертация билан Термиз давлат университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (109 рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 190111, Термиз ш., Баркамол авлод кўчаси, 43. Тел.: (376) 221-74-55

Диссертация автореферати 2022 йил “22” 12 да тарқатилди.
(2022 йил “22” 12 даги 19 - рақамли реестр баённомаси)



Б.Умурқулов
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш асосидаги
Бир марталик илмий кенгаш раиси,
филология фанлари доктори (DSc), профессор

А.Эшмунинов
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш асосидаги
Бир марталик илмий кенгаш котиби,
филология фанлари доктори (DSc), доцент

Ш.Махмараимова
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш
қошидаги Бир марталик илмий семинар раис ўринбосари,
филология фанлари доктори (DSc), доцент

КИРИШ

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жахон тилшунослигида матбуот тилини лингвомаданиятшунослик асосида тадқиқ қилишга эътибор кучайиб бормоқда. Зеро, тил ва маданият масалалари тадқиқи тиллараро ва маданиятлараро мулоқотнинг асосий қисмини ташкил этади. Мазкур мулоқот натижасида эса иккита лингвомаданий жамоанинг миллий ва маданий ўзига хослиги ҳақида тасаввурга эга бўлиш, хулосалар чиқариш имконияти вужудга келади. Айниқса, матбуот саҳифаларидаги медиаматнлар юзага келишида тил эгасининг миллий-маданий омиллари асосий роль ўйнайди ва муқобилсиз лексикасининг намоён бўлишига замин яратилади.

Дунё тилшунослигида медиа тили ва услубини ўрганишга бағишланган тадқиқотлар сирасида матбуот тилини лингвомаданий хусусиятлари билан боғлиқ муқобилсиз лексиканинг ўрнини аниқлаш муҳим вазифалардан бўлиб, бу барча даражадаги миллий ахборотни узатишдаги лисоний бирликларда акс этади. Публицистик асарларда муқобилсиз лексиканинг қўлланишидаги асосий сабаблардан бири матбуот матнларининг оммавий коммуникация соҳасига тааллуқлилиги ҳамда ахборий ва коммуникатив функциялардан ташқари, мафкуравий, миллий-маданий функцияларни бажариши каби омилларда кўринади. Зеро, муқобилсиз лексика маданий қадриятларнинг таркибий қисмларига тааллуқли. Шунга кўра, уларни ўрганиш ва хорижий газетхонларга муқобилсиз лексика табиати, хусусиятлари ҳақида маълумотлар бериш, уларга узатилаётган ахборотларнинг маданий мазмуни билан танишиш имконини беради.

Мамлакатимиз бугунги кунда ўз тараққиётининг янги босқичи – миллий юксалиш даврига қадам қўйди. Бугунги глобаллашув даврида ҳар бир мустақил давлат ўз миллий манфаатини таъминлаш, бу борада аввало ўз маданиятини, азалий қадриятларини, она тилини асраб-авайлаш ва ривожлантириш масаласига устувор аҳамият қаратиши табиийдир”¹. Ўзбек тилшунослигида ўзбек тили ва унга қардош бўлмаган тилларнинг лексик қатламини лингвомаданий аспектда ўрганишга бағишланган изланишлар кўлами кенгайиб бормоқда. Тилларнинг ўзаро таъсири ва уларнинг миллий-маданий вазифалари миллат қадриятлари билан боғлиқ бўлиб, жумладан муқобилсиз лексика ҳамда унинг хусусиятларини тадқиқ этиш алоҳида аҳамиятга эга. Бугунги кунда инглиз ҳамда рус тилларида чоп этиладиган матбуот саҳифаларида ўзбек тилидаги муқобилсиз лексикани лингвомаданий аспектда чоғиштирма тадқиқ этиш муҳим аҳамият касб этади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сон “Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги, 2020 йил 20 октябрдаги ПФ-6084-сон “Мамлакатимизда ўзбек тилини янада ривожлантириш ва тил сиёсатини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги, 2020 йил 29

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сонли “Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги фармони // <https://lex.uz/docs/4561730>

октябрдаги “Илм-фанни 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида”ги ПФ-6097-сон Фармонлари; 2022 йил 28 мартдаги “2022–2026 йилларга мўлжалланган янги Ўзбекистоннинг тараққиёт стратегияси” тўғрисида ПФ-60-сон Фармони, 2017 йил 20 апрелдаги “Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПҚ-2909-сон қарори, Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 11 августдаги 610-сон “Таълим муассасаларида чет тилларини ўқитишнинг сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги қарори, 2020 йил 11 мартдаги 139-сон “Ўзбек тили ва адабиёти бўйича фундаментал ва амалий тадқиқотлар самарадорлигини янада ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”, 2021 йил 19 майдаги ПҚ-5117-сон “Ўзбекистон Республикасида Хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида”ги қарори, ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу тадқиқот иши муайян даражада хизмат қилади.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Тиллараро муқобилсиз лексиканинг лингвистик ва лингвомаданий хусусиятлари таҳлилига бағишланган тадқиқотлардаги назарий қарашлар диссертациянинг методологик асосини ташкил этади.

Хорижий ҳамда ўзбек тилшунослигида дискурс, медиадискурс, матбуот тили борасида қатор илмий тадқиқотлар бажарилган. Р.Фаулер Т.Ван Дейк, Данута Ри, Н.Фарклау, Д.Маттенсон, М.Монтгомери, Д.Шифрин, Т.Г.Добросклонская, И.М.Шевелевский, Ш.С.Сафаров, Д.М.Тешабаева, А.Абдусаидов, Г.Х.Бакиева, М.И.Исраил, А.Х.Мирзажонов, Ё.Р.Одилов, Ш.Б.Усманова, М.Р.Артикова² ва бошқалар томонидан амалга оширилган илмий изланишлар шулар жумласидандир.

²Fowler R. Language in the News: Discourse and Ideology in the Press. – London: Routledge, 1991 – 254 p.; Teun A. Van Dijk. Elite Discourse and Racism. – USA: SAGE Publications, 1993 <https://sk.sagepub.com/books/elite-discourse-and-racism>.; Schiffrin D. Approaches to Discourse. – Oxford: Cambridge, Mass.: Basil Blackwell, 1994. – 470 p.; Reah D. The Language of Newspapers. – London: Routledge, 2002. – 126 p.; Fairclough N. Analysing Discourse: Textual Analysis for Social Research. – New York: Routledge, 2003. – 288 p.; Абдусаидов А. Газета жанрларининг тил хусусиятлари: Филол.фан. док. дис. – Самарқанд, 2005; Mattheson D. Media Discourses: Analysing Media Texts. – London: Open University Press, 2005. – 224 p.; Добросклонская Т.Г. Медиадискурс как объект лингвистики и межкультурной коммуникации // Вестник Московского университета, 2006. – № 2. – С. 20–34.; Montgomery M. Discourse of Broadcast News. A linguistic approach. – New York: Routledge, 2007. – 246 p.; Шевелевский И.М. Информационно-аналитические тексты в деловом медиадискурсе (на материале онлайн-версий Российских СМИ); Дис. ...канд.филол.наук. – Тверь, 2015. – 175 с.; Сафаров Ш.С. Лингвистика дискурса. – Челябинск; ЧГИК, 2018. – 316 с.; Тешабаева Д.М. The Discours Analysis of Media Text // International Journal of Progressive Sciences and Technologies. – 2018. – № 2. – P.222–226.; Shomaksudova S., Israil M. OAVda yozma matn. Nutq va munozara. – Toshkent: Iqtisod-Moliya, 2018. – 180b.; Бакиева Г.Х., Тешабаева Д.М. Оммавий ахборот тили. – Тошкент, 2019. – 172б.; Бакиева Г.Х., Тешабаева Д.М. Медиамаконда матн. – Тошкент: Турон–Иқбол, 2019. – 208 б.; Тешабаева Д.М., Бакиева Г.Х., Исраил М.И., Тошмухамедова Л.И., Нуритдинова М.Ч. Журналистика. III жилд. Медиалингвистика ва таҳрир. – Тошкент, 2019. – Б. 6.; Мирзажонов А.Х. Современное понимание медиатекста в условиях конвергенции СМИ // Global science and innovations 2020: Central Asia. – Нур-Султан, 2020. – С. 96–100.; Одилов Ё. Глобаллашув даври публицистикасининг тилининг тараққиёти. – Тошкент: Нодирабегим, 2020. – 245 б.; Усманова Ш.Б. Медиадискурсада газета тили тенденциялари (ўзбек ва инглиз тиллари мисолида): Филол. фан. бўйича фалсафа доктори (PhD)... дисс. – Тошкент, 2021. – 149 б.; Артикова М. Медиаматнда прецедентлик феноменининг лингвомаданий аспекти (ўзбек ва испан газеталари мисолида): Филол. фан. бўйича фалсафа доктори (PhD) ...дисс. – Тошкент, 2022. – 123б.

Лингвокультурология, муқобилсиз лексика ва таржима масалалари Л.Н.Соболева, Г.В.Чернов, Л.С.Бархударов, Г.Д.Томахина, А.Т.Хроленко, С.Влахов, С.Флорин, А.О.Иванов, Л.И.Сапогова, Ғ.Т.Саломов, И.К.Мирзаев, И.У.Асфандияров, Д.У.Хошимова, Н.Джусупов, Д.С.Худайберганова, Ш.Усмонова, Д.Р.Джуманова, Ш.Т.Махмараимова, Ш.М.Исаеваларнинг³ илмий ишларида акс этган.

Медиа тилида муқобилсизлик Н.А.Фененко, Т.А.Иванкова, Н.П.Ясиненко, М.Г.Яшина, Д.М.Тешабаева⁴ каби олимларнинг кенг қўламли тадқиқотларида таҳлилга тортилган.

Қатор тилларда муқобилсиз лексика бўйича муайян тадқиқотлар амалга оширилганлигига қарамай, ўзбек реалияларининг инглиз ва рус матбуотида берилиши ва уларнинг миллий-маданий хусусиятларидаги муштараклик ҳамда фарқли жиҳатлари лингвокультурологик аспектда тадқиқ этилмаган.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги. Тадқиқот Термиз давлат университети инглиз тили ва адабиёти кафедрасида ўрганилаётган “Тилнинг лексик-семантик тизимини чоғиштирма-типологик ўрганишнинг долзарб муаммолари: диахрония ва синхрония” мавзусидаги истиқболли илмий-тадқиқот йўналиши доирасида бажарилган. (ИТА-12-09-2012).

Тадқиқотнинг мақсади босма медиадискурда ўзбек муқобилсиз лексикасининг инглиз ва рус тилларида воқеланиши, реалия турлари, роли,

³Соболева Л.Н. Пособие по переводу на французский. – М., 1952. – 282с.; Чернов Г.В. Вопросы перевода русской безэквивалентной лексики на английский язык: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1958. – 24 с.; Саломов Ғ. Тил ва таржима. – Тошкент: Фан, 1966. – 384 б.; Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.; Мирзаев И.К. Проблемы передачи слов, обозначающих реалии французской жизни, на узбекский язык: Автореф.дисс. ... канд. филол. наук. – Ленинград, 1975. –28 с.; Томахин Г.Д. Реалии – Американизмы. – М.: Высшая школа, 1988. – 239 с.; Асфандияров И.У. Восточная лексика в русском языке. – Ташкент: Фан, 1991. – 121 с.; Хашимова Д.У. Изучение безэквивалентной лексики русского языка (на материале учебников по русскому языку и литературе для узбекской школы): Автореф. дисс. ... канд. пед. наук. – Ташкент, 1993. – 26 с.; Хроленко А.Т. Основы лингвокультурологии. – М., 2004. – 184 с.; Иванов А.О. Безэквивалентная лексика. – СПб.: СПГУ, 2006. – 192с.; Влахов С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 2009. – 360 с.; Джусупов Н.М. Тюркский символ в художественном тексте (лингвокогнитивный аспект). – Астана: Сарыарка, 2011. – 218 с.; Худойберганова Д.С. Ўзбек тилидаги бадий матнларнинг антропоцентрик талқини: Филол. фан. д-ри. ...дис. автореф. – Тошкент, 2015. – 102 б.; Усмонова Ш.Таржиманинг лингвомаданий аспекти. – Тошкент: Тошкент давлат шарқшунослик институти, 2015. – 192 б.; Джуманова Д.Р. Фонологическая модель слова в условиях контактирования: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Тошкент, 2016. – 87 с.; Махмараимова Ш. М. Лингвокультурология. – Тошкент: Чўлпон номидаги НМИУ, 2017. – 164 б.; Исаева Ш.М. Юсуф Хос Ҳожиб асарининг инглиз ва рус тилидаги таржималарида эквивалент бўлмаган лексиканинг лингвомаданий жиҳатлари: Филол. фан. бўйича фалсафа доктори (PhD)... дисс. – Тошкент, 2022. – Б. 59.

⁴Фененко Н.А. Язык реалий и реалии языка. – Воронеж: ВГУ, 2001. – 140 с.; Ясиненко Н.П. Русская безэквивалентная лексика в англоязычной прессе, издаваемой в России: культурологический аспект: Автореф. дисс. ... канд. культурологии. – М., 2005. – 24 с.; Яшина М.Г. Анализ и семантизация культурно-маркированной лексики: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук: – М., 2009. – 22 с.; Иванкова Т.А. Национально-маркированная лексика в англоязычных газетах России // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2011. – № 3. – С. 113–118.; Тешабаева Д.М. Оммавий ахборот воситалари тилининг нутқ маданияти аспектида тадқиқи (Ўзбекистон Республикаси ОАВ мисолида): Филол.фан. д-ри... дис. – Тошкент, 2012.– 330 б.

таржимада берилишини ҳамда миллий-маданий хусусиятларини аниқлашдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

медиадискурда муқобилсиз лексика борасидаги илмий-назарий қарашларнинг таҳлили ва уларнинг турларини тавсифлаш;

муқобилсиз лексиканинг манбаларини аниқлаш ва матбуотда воқеланиш хусусиятларини очиб бериш;

муқобилсиз лексиканинг воқеланишини матбуот жанри хусусиятлари билан боғлиқ ҳолда таҳлил этиш ва гуруҳлаштириш;

муқобилсиз лексика таржимасини, оламнинг лисоний манзарасидаги ўрнини ўрганиш;

инглиз ва рус матбуотида ўзбек тилидаги муқобилсиз лексиканинг лингвомаданий хусусиятларини аниқлаш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида Ўзбекистон Республикасида чоп этиладиган инглиз ва рус матбуотидаги ўзбек муқобилсиз лексикаси олинган.

Тадқиқотнинг предмети инглиз ва рус медиадискурда ўзбек муқобилсиз лексикаси воқеланишининг лингвомаданий жиҳатларини ўрганиш.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқотда тавсифий, чоғиштира, лингвокультурологик таҳлил, қиёсий, статистик, компонент таҳлил методларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

ўзбек даврий журналистикаси дискурсида муқобилсиз лексиканинг инглиз ва рус матбуотида воқеланиши ахборий, таҳлилий ва бадиий-публицистик жанрларда намоён бўлиш хусусиятлари ахборот мазмуни билан боғлиқлиги аниқланган ҳамда муқобилсиз лексика публицистик услубнинг журналистик матн яратишда муҳим элементи эканлиги асосланган;

ўзбек муқобилсиз лексикасининг инглиз ва рус тилларига нисбатан маданий компонентининг босма медиадискурда намоён бўлиши, уларнинг структур жиҳати ҳамда маҳаллий ҳаётни ёритишда реалияларнинг турлари (ономастик, → ижтимоий – сиёсий, → этнографик) ҳамда миллий-маданий кодни намоён этувчи восита эканлиги ҳамда ўзида миллий ахборий белгиларни акс эттириши далилланган;

инглиз ва рус матбуотида ўзбек халқининг ижтимоий-сиёсий ҳаёт тарзи (инглиз: 22 %, рус: 30 %), урф-одатлари (инглиз: 23 %, рус: 28 %), миллий таомлар (инглиз: 30 %, рус: 38 %), миллий предметлар (инглиз: 30 %, рус: 35%), либослар ва заргарлик буюмлари (инглиз: 29%, рус: 33 %), бино-иншоотлар (инглиз: 35 %, рус: 37%), миллий мусиқа ва рақслар (инглиз: 25%, рус: 35 %), миллий байрамлар (инглиз: 26%, рус: 30 %) ни акс эттирувчи ўзбек реалияларининг берилишида миқдор кўрсаткичи лингвомаданий таҳлил орқали аниқланган;

ўзбек муқобилсиз лексикасининг лингвокультурема сифатидаги мақоми инглиз ва рус медиаматнида борлиқни акс эттирувчи ўз лисоний

манзарасини яратиши ҳамда маданиятдаги қадриятлар тизими асосида реалиялар этнос ва тилнинг тарихий тараққиёти натижаси эканлиги исботланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

муқобилсиз лексиканинг медиаматнда воқеланиши ҳамда медиаматн таржимаси бўйича таклиф ва тавсиялар ишлаб чиқилган ҳамда тадқиқот илмий хулосаларидан Ахборот ва оммавий коммуникациялар агентлиги томонидан 2019 йилда нашр этилган “Журналистика соҳасида 10 томлик қўлланма”нинг “Медиалингвистика ва таҳрир” номли китоби (3-жилди)да фойдаланилган;

тадқиқотга доир назарий хулосалар ушбу соҳа бўйича ташкил этиладиган ўқув фанларидан дарслик, қўлланмалар ҳамда электрон луғатларни яратишда муҳим манба бўлиб хизмат қилиши мумкин ва муқобилсиз лексика таҳлиliga оид хулосалар тилшуносликни янги илмий тушунчалар билан бойитиши, муайян халқнинг маънавияти ва маданиятини тарғиб қилиши, бир тилдан бошқа тилга реалияларни мукамал бериш учун асос бўлиши аниқланган.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти чоғиштирилаётган тиллар объект доирасидаги этник, ментал ва маданий хусусиятларига оид муҳим илмий хулосалар ва келтирилган фикр-мулоҳазалар медиалингвистика, прагмалингвистика, семиотика, лингвомаданиятшунослик, этнолингвистика, журналистика соҳаларига оид тадқиқот муаммоларини ёритишда илмий-назарий манба сифатида хизмат қилиши билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти олинган назарий умумлашмалардан “Таржима назарияси ва амалиёти”, “ОАВ таржимаси”, “Медиа тили ва услуги”, “Мамлакатшунослик”, “Маданиятшунослик” каби фанларни ўқитишда, шунингдек, кўрсатилган фанлар бўйича маъруза матнлари яратиш, семинар машғулотларини ишлаб чиқиш ҳамда олиб бориш, дарслик, ўқув қўлланмаларни тайёрлашда амалий манба вазифасини ўташи билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Матбуотда дискурсив таҳлил асосида муқобилсиз лексиканинг лингвомаданий хусусиятлари таҳлили бўйича олинган илмий натижалар ва амалий таклифлар асосида:

медиадискурсада муқобилсиз лексиканинг ўзбек, инглиз ва рус тиллари мисолида лингвомаданий аспектда ўрганиш асосида олинган Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Қорақалпоғистон бўлими Қорақалпоғистон гуманитар фанлар илмий-тадқиқот институтида бажарилган Ф1-ГОО2 рақамли “Замонавий қорақалпоқ тилидаги функционал сўз ясалиши” фундаментал лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Қорақалпоғистон бўлими Қорақалпоғистон гуманитар фанлар илмий-тадқиқот институтининг 2022 йил 28 мартдаги 17.01/79-сон маълумотномаси). Натижада инглиз ва рус матбуотида ўзбек муқобилсиз лексикасининг ифодаланиши таҳлилидан фойдаланиш асосида лойиҳанинг лисоний фактлар билан далилланиш даражаси ортган;

Ўзбек матбуотида рус ва инглиз медиаматнида муқобилсиз лексиканинг воқеланиши, реалияларнинг лингвомаданий хусусиятлари таҳлили бўйича олинган илмий натижалар ва амалий таклифлардан Ўзбекистон Республикаси Президенти Администрацияси ҳузуридаги Ахборот ва оммавий коммуникациялар агентлиги томонидан 2019 йилда нашр этилган “Журналистика соҳасида 10 томлик қўлланма”нинг “Медиалингвистика ва таҳрир” номли китоби (3-жилди)да фойдаланилган (Ахборот ва оммавий коммуникациялар агентлигининг 2022 йил 8 июндаги №6-2280-сон маълумотномаси). Натижада медиалингвистиканинг тадқиқ объектлари, медиаматнга қўйиладиган талаблар билан боғлиқ ўринлар мукамаллашган;

медиадискурсада муқобилсиз лексиканинг ўзбек, инглиз ва рус тиллари мисолида лингвомаданий аспектда ўрганишнинг ўзига хос хусусиятларини татбиқ этиш, ёш журналистлар ва таржимонларни тайёрлашда медиадискурсларнинг лингвомаданий хусусиятларини инобатга олиш мақсадида диссертациядан олинган мисоллар, илмий иш материаллари Ўзбекистон Ёшлар иттифоқи Марказий кенгаши томонидан таржимага оид лойиҳаларни амалга оширишда қўлланилган (Ўзбекистон Ёшлар иттифоқининг 2022 йил 6 апрелдаги 04-01/10-сон маълумотномаси). Натижада ёш мутахассисларда таржимага тортилган матннинг миллий-маданий жиҳатларини ҳам ҳисобга олиш кўникмалари пайдо бўлган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот 5 та халқаро ва 5 та республика илмий-амалий анжуманларда муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 21 та илмий иш, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестацияси комиссиясининг диссертациялар асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 11та мақола (3 та республика, 8 та хорижий журналларда) чоп этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация таркиби кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, умумий ҳажми 134 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертациянинг кириш қисмида мавзунинг долзарблиги асосланган, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган, натижаларни амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг **“Босма медиадискурсада муқобилсиз лексиканинг илмий-назарий асослари”** деб номланувчи биринчи бобида муқобилсиз

лексиканинг лингвистик таснифи ҳамда медиадискурда ифодаланиши, миллий-маданий хусусиятлари ёритилган.

Замонавий жамиятда ижтимоий-иқтисодий, сиёсий ва маданий муносабатларни ҳамда миллий тилнинг ролини эътиборга олиш зарурдир.

Зеро, маданиятлараро мулоқотда жамиятдаги муносабатлар жараёнида тил орқали ахборотни саралаш, қайта яратиш ва узатиш воситаси сифатидаги вазифаси ўта мураккаб жараёндир. Айниқса, вербал ахборотни трансформация қилишда ўзга тил хусусиятларини ҳисобга олган ҳолда, ахборотни менталлик ҳамда қадриятлар тизими замирида ўзига хослиги акс эттирилади.

Маълумки, тил ва маданият алоқаси, улардаги тафовутлар ҳақида фикр юритилар экан, муқобилсиз лексика тушунчасини изоҳлаш, тавсифлаш ушбу йўналишдаги муҳим ва долзарб масалалар қаторида туради. Зеро, тил ва маданият ўртасидаги алоқанинг фарқли жиҳатлари айнан муқобилсиз лексика доирасида яққол намоён бўлади.

Шуни алоҳида таъкидлаш лозимки, муқобилсиз лексика масалалари бўйича замонавий тилшуносликда фундаментал илмий тадқиқотлар олиб борилганлигига қарамай, улар асосида лисоний ҳодисаларни таққослаш бўйича ечимини кутаётган масалалар талайгина.

Муқобилсиз лексика термини сўнгги йилларда жуда кенг тарқалган ва умумий қабул қилинган таърифларга эга.

Е.М.Верещагин ва В.М.Костомаровлар биринчилардан бўлиб муқобилсиз лексика терминини муомалага киритишган ва уни қуйидагича таърифлашган: “Муқобилсиз лексика – бошқа маданият ва бошқа тилда мавжуд бўлмаган тушунчаларни ифодалаш учун хизмат қиладиган сўзлар, фақат муайян маданиятга хос бўлган ва бошқа маданиятда йўқ бўлган маданий унсурларга тегишли бўлган сўзлар ҳамда бошқа тилга таржима қилиб бўлмайдиган сўзлар, бир сўз билан айтганда, улар тегишли бўлган тил ташқарисида муқобилларга эга бўлмаган сўзлардир”⁵. Муқобилсиз лексика лексик маънонинг маданий компоненти сифатида тил тизимида муҳим ўринни эгаллар экан, бундай луғавий воситаларни олимлар “... мазмунини чет тилидаги бирор бир сўз билан таққослаб бўлмайдиган сўзлар”⁶ деб таърифлашади.

А.О.Иванов муқобилсиз сўзларнинг ашёвий ва лексик-семантик турлари ўртасидаги фарқларга жиддий қараш ҳам тўғри эмаслигини таъкидлайди⁷.

Ш.Усмонова таъкидлашича, “Тиллар орасидаги фарқлар, одатда, маданиятлар орасидаги фарқларга асосланади. Мазкур тафовутлар тилнинг лексик ва фразеологик қатламида кўзга ташланади, бинобарин, тилнинг номинатив бирликлари аксарият ҳолларда нолисоний омиллар билан боғланган бўлади”⁸. Мазкур тавсифга олима қуйидаги изоҳни ҳам қўшимча

⁵Верещагин Е.М., Костомаров В.М. Лингвострановедческая теория слова. – М.: Русский язык, 1980. – С.53.

⁶Верещагин Е.М., Костомаров В.М. Язык и культура. – М.: Русский язык, 1990. – С.5.

⁷Иванов А. О. Безэквивалентная лексика: перевод, язык, культура. – СПб.: Филол. фак. С.-Петербур. гос. ун-та, 2006. – С.86.

⁸Usmanova Sh. Tarjimaning lingvomadaniy aspektlari.– Toshkent: Toshkent davlat sharqshunoslik instituti, 2015. – В.76.

килади: “Хар қандай тил ёки диалектда бошқа тилга бир сўз билан таржима қилиб бўлмайдиган сўзлар мавжуд бўлади. Яъни аслият тилидаги айрим лексик бирликлар таржима тилининг лексик таркибида учрамайди, уларнинг ўхшаши бўлмайди. Бундай сўзларга муқобилсиз (лот. *aequus* – тенг, *valens* – қиймат) лексика дейилади. Муқобилсиз лексика муайян халқнинг миллий маданиятига хос ҳодисаларни акс эттиради. Бу кўпинча маҳаллий халққа хос пул, масофа-узунлик бирликлари, рўзғор ашёлари, кийим-кечак, егулик-ичкилик ва ҳ.к. тушунчаларни англатадиган сўзлардан таркиб топади”⁹. Масалан:

Ўзбек тилида: *сумалак, рубоб, тандир, палов, ҳалим, ҳашар, Наврўз, бешик, қуроқ, хуржун, кўзмунчоқ;*

инглиз тилида: *pudding, plum pudding, steak, hamburger, sandwich, highball, Halloween;*

рус тилида: *лавка, баня, сани, коромысло, самовар, гармонь, балалайка.*

Юқорида келтирилган фикрларга таянган ҳолда мазкур диссертациямизда муқобилсиз лексикага қуйидагича таъриф бердик: **муқобилсиз лексика** тилда муқобили бўлмаган тушунча, предмет, жараён, ҳолатларни билдирувчи миллий-маданий хусусиятга эга лексик бирлик ҳисобланади.

Тилшунос олимлар муқобилсиз лексикага реалияларни тенглаштиришади. **Реалия** термини лот. *realis* – ашёвий, ҳақиқий деган маънони беради ва С.И.Ожеговнинг луғатида қайд этилганидек, “реалиялар моддий маданият предмети, объектив дунё ҳодисаси, алоҳида жисм, нарса сифатида ҳам намоён бўлади”¹⁰.

А.Ҳасанов реалия ва лақунанинг энг муҳим фарқи ҳақида тўхталиб, қуйидаги фикрни келтиради: “...лақуна муайян тилда ифодаланмаган ва бошқа тилда ифодаланадиган тушунча; уни бошқа тил соҳиблари осонгина тушуна олади, англайди. Реалияни эса тушуниш ва тасаввур қилиш бир оз мушкул. Чунки у миллатнинг урф-одатлари, дунёқараши маҳсули сифатида реаллашади. Шу боис у бошқа тил ва маданият соҳиблари учун нотабиий ва ғайриоддий туюлади”¹¹.

Ўзбек тилшунос олим И.Мирзаев реалиялар мавжуд, тегишли бўлган тилнинг қонуниятларига бўйсунishi борасида фонетик, лексик ва грамматик қонуниятларини назарда тутди. Шунингдек, реалиялар учун полисемия, синонимия ва антонимия ҳодисаси характерли эмаслиги, шунга қарамай, реалияларда омонимия ҳодисаси кузатилиши ҳамда уларнинг асосий функцияларидан бири номинативлик эканлигини таъкидлайди. Олим реалия сўзларни “соф кўринишдаги термин” сифатида қарайди¹². Мазкур

⁹Usmanova Sh. Кўрсатилган асар. – В.76.

¹⁰Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. – М.: Азбуковник, 2000. – 940 с.

¹¹Ҳасанов А.М. Тиллар қиёсида лақуна. https://www.researchgate.net/publication/349251091_Tillar_kiesida_lakuna

¹²Мирзаев И.К. Проблемы передачи слов, обозначающих реалии французской жизни, на узбекский язык: Автореф. дис... канд. филол. наук. – Ленинград, 1975. – С. 15.

фикрларининг исботи сифатида куйидаги ўзбек реалияларининг инглиз ва рус тилларида ифодаланишини кузатишимиз мумкин: *хужра* – *hujra* – *хужра*, *гузар* – *guzar* – *гузар*, *куроқ* – *kurok* – *курок*, *мисвоқ* – *misvok* – *мисвоқ* – *misvok*, *тиллақош* – *tillakosh* – *тиллақош*, *чакмон* – *chakmon* – *чакмон* ва ҳ.к.

Инглиз ва рус тилларида нашр қилинадиган газета, журналлар матнларида ўзбек лексикасини муқобилсизлик тарзида воқеланиши айти шу тилга хос бўлган миллий колоритни намоён қилади.

Маълумки, матбуот тили социумнинг тили ва маданиятини ўзида акс эттиради. Таъкидлаш лозимки, лингвомаданият у ёки бу лингвомаданий ҳамжамоанинг маданий маконини тил орқали ўрганиш ва тадқиқ қилишни назарда тутди. Шу билан бирга, бундай ҳодисалар миллатларнинг бевосита ўзаро алоқаларини мустаҳкамлашга ёрдам беради.

Оммавий коммуникация таъсир кўрсатишнинг эмоционал шакли билан характерланади. Д.Тешабаева ва Г.Бакиевалар медианинг тили борасида шуни алоҳида таъкидлашадики, “...лисоний ҳодисалар таҳлили тилдан ташқаридаги ҳодисалар билан биргаликда амалга оширилган ҳолатдагина тилнинг медиакоммуникация жараёнида қандай роль ўйнашини аниқ белгилаш имконияти пайдо бўлади”¹³.

Ш.Сафаров фикрича, “...дискурс ва матн ҳодисаларининг ҳар иккаласи ҳам мулоқот иштирокчиларининг онгли фаолияти туташадиган макондир. Онгли фаолият эса доимо маънавий-маданий асосга эга бўлади”¹⁴. Т.А.Ван Дейкнинг таъкидлашича эса, “Оммавий медиа матннинг тузилиши ўз-ўзидан пайдо бўлмайди, балки журналистик фаолиятнинг ижтимоий ва профессионал амалиёти шароитида шаклланади”¹⁵.

Матбуот матнида муқобилсиз лексика иштироки жараёнида матнда миллий ва маданий ўзига хослик воқеликда намоён бўлади, зеро улар бошқа мамлакатда бўлмаган нарсалар ва тушунчаларни билдиради.

Тадқиқотнинг иккинчи боби “**Инглиз ва рус матбуотида ўзбек реалияларининг ифодаланиш хусусиятлари**” деб номланади. Ушбу бобда инглиз ва рус матбуотида ономастик, ижтимоий-сиёсий ҳамда этнографик реалияларнинг ифодаланишидаги ўзига хосликлар таҳлилга тортилган.

Матбуот саҳифаларида ўзбек халқи тарихи ва маданияти, санъати ва адабиёти ривожига ҳисса қўшган машҳур ёзувчи ва шоирларнинг номлари билан боғлиқ маълумотларнинг берилиши антропоним реалиялар ифодасининг муҳим қисмини ташкил этади. Матн яратилишида тарихий шахслар номларининг тўлиқ кўрсатилиши ўша давр руҳини намоён қилишга ёрдам беради.

Масалан, инглиз тилида чоп этиладиган материалларда: “*Monument to two outstanding representatives of Uzbek and Tajik literature – Alisher Navoi and Abdurakhman Jami is erected in Samarkand central park named after Alisher*

¹³ Тешабаева Д., Бакиева Г. Медиалингвистика ва таҳрир. – Тошкент, 2019. – Б. 6.

¹⁴ Сафаров Ш. Лингвистика дискурса. – Челябинск: ЧГИК, 2018. – 315 с.

¹⁵ Дейк Т.А.Язык. Познание. Коммуникация. – М.: Прогресс, 1989. – С. 230.

Navoi”¹⁶; *The sacred land of Bukhoro has raised such great thinkers as Abu Ali ibn Sino, Narshahi, Imom Bukhoriy, Abdulholiq Gijduvoni, Bahouddin Naqshband, Ho’ja Orif Revgari and others*” (Uzbekistan today, 03.09.2010) ва ҳ.к.ларни кузатишимиз мумкин.

Албатта, бундай мисолларни рус нашрларида ҳам кузатиш мумкин: *“Мы поставили перед собой великую цель формирования фундамента нового Ренессанса в нашей стране и с этой целью должны создать среду и условия для воспитания новых Хорезми, Беруни, Ибн Сино, Улугбеков, Навои и Бабуров”*(Народное слово, 11.03.2021); *“В тематическом месячнике фильмов также будут представлены ленты о Бабуре, Огахи, Чолпоне, Гафуре Гуламе, Зульфие, Саиде Ахмаде, Мухаммаде Юсуфе, Ойбеке и других писателей”* (Народное Слово.15.12.2021).

Ахборий расмий хабарларда атоқли отларнинг реалия сифатида берилиши салмоқли ўринни эгаллайди:

инглиз тилида: *Professor of Tashkent State University of Law Omonulla Muhamedjanov participated in the III Congress of the Association in 1991 in Warsaw, Poland*¹⁷;

рус тилида: *“16 декабря 2021 года, накануне государственного визита Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева в Республику Корея, в центре г. Сеула был открыт памятник великому узбекскому поэту и мыслителю Алишеру Навои”* (Народное слово, 17.12.2021).

Нутқий этикет формулаларининг мурожаат шаклларида ўзбек исмларига **-хон** ва **-жон** қўшимчаларини қўшиб қўллаш фақат русийзабон газета матнларида кузатилди: *“Мунисхон родилась в селе «Юқори Дўрман». Когда девочке было 5 лет, бабушка обучила ее письму и чтению, пробудила любовь к книгам”* (Учитель Узбекистана, 27.03.20.); *“В эту ночь моя сестра родила сына и Васил-ака назвал его Олимжон–ученый”* (Учитель Узбекистана, 19.08.2021) ва ҳ.к.

Шунингдек, рус матбуотида шахс номлари орқали **“ака” ёки “она”** мурожаат шаклини қўллаш ҳолатлари кузатилди: *“Когда я вспоминаю Васил-ака, перед моими... Я был свидетелем титанического труда Васил-ака в науке, принесшего ему заслуженную славу...”* (Учитель Узбекистана, 19.08.2021; *“Когда Юлдузой-она увидела эти халаты, она пригляделась к узору и сказала: «О, я тоже могу такой халат расшить!»* (Uzbekistan Airways.2020. №1) ва ҳ.к.

Топонимларнинг географик тамойилга кўра таснифида муайян вилоят ёки худудга мансуб номларнинг ҳар иккала тилда ҳам фарқи деярли кузатилмади:

инглиз тилида: *“The German magazine ... in Navoi. The largest such enterprises are Nanyang Red Cotton Angel Textile (China) in Andijon region”*;

¹⁶ <https://xs.uz/en/post/monument-to-two-great-poet>

¹⁷ <https://xs.uz/en/post/category/society?page=1&per-page=10>

“...in **Zangiota** district of **Tashkent** region, as well as **Bayteks Ticaret** (Turkey) in **Tashkent**...” (Uzbekistan today, 30.07.2010); “Arbitration courts already operate under our association in **Andijon, Bukhoro, Surkhondaryo, Qashqadaryo, Farg’ona, Samarqand and Tashkent** regions and in the capital” (Uzbekistan today, 30.07.2010);

рус тилида: “... продолжение съёмок на древних памятниках **Хивинской и Бухарской областей**” (Народное слово, 26.04.21); “В мероприятии приняли участие сенаторы,заместители хокимов Самаркандской области и города **Ташкента**, представители СМИ.”¹⁸; “Государственные музеи-заповедники будут созданы в **Кашкадарьинской, Сурхандарьинской**”;¹⁹ ва ҳ.к.

Топонимлар лисоний бирлик сифатида миллийлик хусусиятига кўра ўз семантикасида кўплаб миллий анъаналар, рамзлар, образлар, мифологемаларни акс эттиради. Улар тарихий-этимологик ҳамда хронологик тасниф орқали тадқиқ этилди:

инглиз тилида: “*We never feel such ... of **Go’r Amir at night***” (Uzbekistan today, 30.07.2010); “**Registan, Bibi Khonim, Ulughbek Observatory, mausoleums, burial vaults...**”; (Uzbekistan today, 30.07. 2010); “*Thus, I commented on our work on the site of ancient **Kampir-tepa***” (Uzbekistan today, 15.10.2010) ва ҳ.к.;

рус тилида: “Исследователь убежден, что могила находится с правой стороны за городскими **воротами Углан (Маъбад)**”; “... от крепости **Арк** до центрального рынка. Сохранились историческая фотография ворот **Углан** и карты, на которых указано их расположение” (Народное слово, 17.11.21); “...в Кабинет Министров концепцию по ... комплекса **Имама Мотуриди** в центр паломничества” (Народное слово, 15.12.21) ва ҳ.к.

Шунингдек, инглиз ва рус тилида чоп этиладиган газеталарда сиёсий реалиялар сифатида **Миллий тикланиш, Адолат, Олий Мажлис, Юксалиш, Ватанпарвар, маҳалла, ҳашар** каби лексемалар кузатилди:

инглиз тилида: *Milliy tiklanish, Adolat, Oliy Majlis, Yuksalish, Vatanparvar, mahalla, hashar* ва ҳ.к.;

рус тилида: *Миллий тикланиш, Адолат, Юксалиш, Ватанпарвар, маҳалла, ҳашар* ва ҳ.к.ларни келтириш мумкин.

Ижтимоий-сиёсий лексикага хос бўлган давлат мукофотларининг номлари, орденолар, республика ҳамда маҳаллий фондлар, миллий ва спорт мусобақалари кабиларнинг номланиши реалия сифатида қўллангани кузатилди: “**Меҳр-шафқат ва саломатлик**” жамоат фонди; “**Маҳалла**” фонди; “**Эзгу мақсад**” халқаро хайрия жамоат фонди ва ҳ.к.

Инглиз тилида: “*The former President of the European Bank for*

¹⁸ <https://xs.uz/ru/post/uzbekistan-gotovitsya-k-provedeniyu-ocherednogo-zhenskogo-foruma-shos>

¹⁹ <https://tashkenttimes.uz/culture/1828-museums-development-program-for-2017-2027-has-been-adopted>

*Reconstruction and Development Suma Chakrabarti was awarded the Dustlik (Friendship) Order*²⁰. Мисолдан кўринадикки, *Dustlik* реалияси (*Friendship*) сифатида муқобили билан келтирилган. “*The Mehr Nuri Foundation renders material and financial aid and upholds talented youth, small, entrepreneurial, family and female business*” ва ҳ.к.

Рус тилида: “*Ўзбекистон Республикаси фан арбоби...; “Орден “Фидокорона хизматлари учун...; “Орден “Дўстлик”...; “Орден “Соғлом авлод учун 1 степенни ...; “Орден “Саломатлик 1 степенни ...; “Медалъ “Соғлом турмуш ...”; “Медалъ “Келажак бунёдкори ...”; “Медалъ Шухрат ...” (uz.sputniknews.ru/20210825); колледж «Mehr-Shafqat» по направлению «сестринское дело»; Не раз принимала участие в состязании знаний «Билимлар беллашуви» по родному языку, ...1-е место по английскому языку на областном этапе. Среди учеников 10–14 лет в конкурсе «Ёш китобхон» в районном этапе заняла 1-е место ...” (Учитель Узбекистана, 13.03.20);*

Маҳалла реалиясининг инглиз ва рус матбуотида ижтимоий-сиёсий реалия қаторида берилмоқда: инглиз тилида: “*Harmony of Countryside, “Uzbek Mahalla: Lifestyle – ” (Uzbekistan today, 17.09.2010); “According to the data provided by the Mahalla fund...”. Рус тилида: “Традиционная махалля в Узбекистане” номли сарлавҳа остида чоп этилган мақолада маҳалла ҳақида батафсил маълумот бериш орқали матнда ўзбек миллий реалияларининг қўлланганини кузатиш мумкин: “Махалля (узбекский квартал) – хранительница узбекских традиций ... это целая система отношений между жителями одного квартала.... Центром махалли считается мечеть или чайхана” ва ҳ.к.*

“**Ҳашар**” сўзи рус тилига “**Субботник**” тарзида таржима қилинади. Рус википедиясида ушбу сўзга махсус таъриф берилган²¹. Инглиз тилида: “... more than 16 million people, including youths have taken part in **hashar**” ва ҳ.к.;

Рус тилида: “*В Узбекистане стало традицией накануне праздников Рамазан хайит, Курбан хайит, Навруза, Дня памяти и почестей, Дня Независимости организовывать хашар в каждой махалле с участием председателей (аксакал) и активистов махалли.*”²² ва ҳ.к.

Кўринадикки, медиада миллий характерга эга ўзбек тилидаги сўзларнинг инглиз ва рус матбуоти матнида реалия сифатида берилиши ўзбек миллатининг қиёфасини ифодалашга ёрдам беради. Ижтимоий-сиёсий реалиялар замонавий янги Ўзбекистон қиёфасини намойиш этишга кўмаклашади, чунки улар мавжуд реалияларни энг аниқ акс эттиради.

Чоғиштирилаётган тилларда этнографик реалияларнинг турар жой, диний-маъмурий иншоотлар, халқаро ёдгорликлар каби турлари кузатилди.

Диний-меъморий иншоотлар номланиши: инглиз тилида: “*The combination of Khiva’s high clay walls and the famous Madrasas of Uzbekistan, with their blue and turquoise arabesques...*”(Uzbekistan airways, 2018.№1) ва ҳ.к.

²⁰<http://tashkenttimes.uz/national/5510-former-ebird-president-suma-chakrabarti-awarded-dustlik-order>

²¹<https://gubkin.uz/ru/sveden/419/twitterLink>:

²² <http://ich.uz/ru/ich-of-uzbekistan/national-list/domain-4/398-mahalla>

Рус тилида: “Ещё один интереснейший пункт экскурсии – крепость **Кирк Киз**. Построена она была в Саманидский период, IX-X века” (Учитель Узбекистана, 2019); ва ҳ.к.

Турар жой, уй қисмлари билан боғлиқ реалиялар: “**Panjara**, small semicircular or rectangular windows ... house” (Uzbekistan airways, 2019. №2); “Dwellings typically had two or four window ..**ayvan**, a covered verandah” (Uzbekistan airways, 2018.№1): “Своеобразную прелесть узбекским **айвонам** и беседкам – **шийпон** – придавали резные колонны, у которых шаровидная нижняя часть с цветами” (Учитель Узбекистана, 2018.№14)

Шунингдек, рус матбуотида инглиз матбуотидан фаркли равишда яна бир миллий байрамлар қаторига кирувчи “**Ҳосил байрами**” ва “**Ширинак**” байрамларини реалия сифатида қўллангани кузатилди: “...а в Узбекистане “**Ҳосил байрами**” или “**Ширинак**” (Учитель Узбекистана, 25.06.20). Ушбу байрам билан боғлиқ реалиялар: “Принес вам посылку от **Дехкан-бобо...**” (Учитель Узбекистана, 25.06.20). Миллий ва диний байрамлар: “The Embassy of Uzbekistan to the UK is celebrating **Navruz** on 27th March and I have been asked to give a talk at the reception about my unique business” ва ҳ.к. Рус тилида: “Само слово “**Навруз**” означает “новый день”. А новый день у года — это, конечно же, весна, время пробуждения, обновления природы” (Учитель Узбекистана, 11.03.21) ва ҳ.к.

Ўзбек лингвомаданиятида миллий кийим-кечаклар моддий ва маънавий ёдгорликлар ичида халқларнинг миллий ўзига хослигини акс эттирувчи ва этник белгилар воситаси сифатида келади. Дарҳақиқат, миллий кийим-кечакларда ўзбекона урф-одатлар, диний эътиқод, нафосат, яшаган макон ҳамда замон, хўжалик мавсумлари, ҳаётдаги қувонч ёки қайғули воқеалар акс этади. Албатта, инглиз ва рус матбуот саҳифаларида ўзбек миллий либослари ҳамда кийим-кечаклари номларининг қуйидаги турларини учратиш мумкин: инглиз тилида: *gilam duppi, qalpoq, duppi, iroqi, qalampir, kavush* ва ҳ.к. “The **Shahrisabz** carpet skullcap “**gilam do’ppi**” differs in special circular shape, multicolor and decorative compositional construction of ornamental design. Artistic decoration of skullcaps of **Urgut, Boysum and Khorazm** are of special interest as well” (Uzbekistan today, 03.12.2010.).

Рус тилида: чапан, дуппи, куйлак, яктак, ковуш ва ҳ. к.: “Названия многих тюбетеек соответствуют украшающим их узорам: **чоргул, бодомча, атиргул, капалак, товус, окпар, пахта, садбарг, гулибарг, гулихафтбарг, гулбодом, гулигунча, мажнунтол, кыркаяк, курбака нуха, бахор, Навруз**²³.”

Шакли, ранглари, гуллари ва матолари билан ажралиб турувчи, бир-бирини такрорламайдиган ушбу миллий либосларни умумий нафислик, шарқона жозибадорлик ва ёрқин ранглар бирлаштириб туради. Бу эса матбуот матнида ушбу миллий матога тааллуқли тушунчаларнинг реалия сўз сифатида келиши кузатилди: Инглиз тилида: “Traditionally, textile, embroidery

²³ <https://xs.uz/ru/post/ocharovanie-lazgi-na-stsene-gabt-imeni-alishera-navo>

and national clothes dominate ... is also extensively represented in the exhibition, as well as two new type of art – products from thick felt and **karakul**” (Uzbekistan today, 19.11.2010.); “In the evening the internal part of mirror azure waves is illuminated by **adras** (Uzbek semi-silk fabric) patterns giving the construction special effect of color play” (Uzbekistan today, 17.09.2010.) ва ҳ.к. Рус тилида: “Рисунок на **атласе** может быть узорчатым, а такой особенный узор как «ляли-гули доначанок» применялся для пошива женских рубашек и одеял”; “Название «хан-атлас» означает «ханский» или «королевский шёлк», ...женщины из ханского рода”²⁴. “**Адрас** – полушёлковая ткань ... 50% хлопка”; “Ткань имеет свой гисарский, абровский орнамент с рисунком «**доирагул, кузагул**» – кувшинчик”²⁵;”. ва ҳ.к.

Ўзбек каштачилик санъатида ҳам ўзига хос миллий-маданий семага эга термин-реалиялар кўлланади (*палак, сўзана, чойшаб, гулкўрна, кирпеч, дорпеч, зардевор* кабилар). Улар кийимлар (*кўйлак, дўппи, нимча, пешонабанд, камар* кабилар) ва безакларни номлаш вазифасини бажаради.

Инглиз тилида: “**Torba and khurjun** (saddlebag) were also widely used. Various kinds of **khalta** – smaller bags for different household items – are also worth mentioning: **ishlik-khalta** (a bag for household stuff); **koshik-khalta** (a bag for spoons); **tuz-khalta** (a bag for salt); **pul-khalta** (a purse); **oyna-khalta** (a bag for the mirror) ...” (Uzbekistan airways, 2019. №2) ва ҳ.к. Рус тилида: В Ташкенте, одном из крупнейших центров вышивки существовало два вида крупных декоративных вышивок, аналогичных **сюзана** других регионов, это – “**гулкўрна**” и “**ой палак**”... . (Moziydan Sado,01.04.2018).

Хунармандчилик оид реалиялар: “В ней описано все: от способов изготовления минеральных и природных красителей до сложных техник изготовления и оформления глиняных изделий: техники “**чизма**”, “**калям**”, мотивы росписей “**бодом**”, “**чойнак**”, “**пичок**”, “**барак**”, “**кушлар**” и другие”. (Учитель Узбекистана, 21.10.2021.)

Миллий ва анъанавий чолғу асбобларини билдирувчи ўзбек сўз вокеликларига қуйидагилар киради: **доира, рубоб, тор, дотор, чилдирма, гижжак, най, карнай, сурнай, ногора, чанг** ва ҳ.к. Ушбу лексемалар реалия сифатида ҳар иккала матбуот тилида кўлланиши кузатилди. Инглиз тилида: “Traditional Uzbek trumpets, **karnais and surnais**, added an inimitable ethnic flavor to the marathon”. (Uzbekistan Airways,2019.№2); When I was a child, every household had a **dombra**, even if the head of the family could not play the instrument. (Uzbekistan Airways,2019.№1) ва ҳ.к. Рус тилида: “Разнообразны по своим видам узбекские музыкальные инструменты. Это **дутар, танбур, чанг, най, карнай, сурнай, конун, уд, гиджак, рубаб, домбра, сато** и различные их виды” (Moziydan Sado.01.04.2018) ва ҳ.к.

Шунингдек, муқаддас Рамазон ойи ёки диний маросимларни ўтказишда ҳам миллий таомлардан фойдаланилади, газеталарда ушбу маросимлар ҳақида маълумот берилганда, уларнинг номи реалия сифатида берилади:

²⁴ <https://www.uzdaily.uz/ru/post/52561>

²⁵ <https://uzbekistan.travel/ru/o/atlas-i-adras-buhary/>

“During Ramadan, ...called **nisholda**. Its recipe has remained unchanged, and is completely hand-made»; “... at a table laden ...plates with **parvarda, halvah and navvat**” (Uzbekistan airways, 2020.№1). Рус тилида: “**Халваймар** обычно готовится, ...от чизкейка” (Uzbekistan airways, 2019.№2). Мазкур лексемаларнинг реалія сифатида берилиши ушбу маҳсулотларнинг фақат ўзбек миллий таомларига тегишлилиги билан белгиланади.

Ўзбек реаліясини сифатида миллий таомларнинг номлари соф миллий эканлиги ва ҳар бир халқ ошхона буюмлари ва аксессуарлари, идишларнинг номлари, уларнинг тайёрлаш усуллари билдирувчи ўзига хос сўзлари борлиги билан изоҳланади: *пиала, дастархан, тандир* ва ҳ.к. Масалан, инглиз тилида: “...Having awakened early in the morning, you can go together with locals to the field, fishing, then to attend master class on baking the Khorazm flat cake in **tandir** (clay oven)” (Uzbekistan airways, 2018. №3) ва ҳ.к.

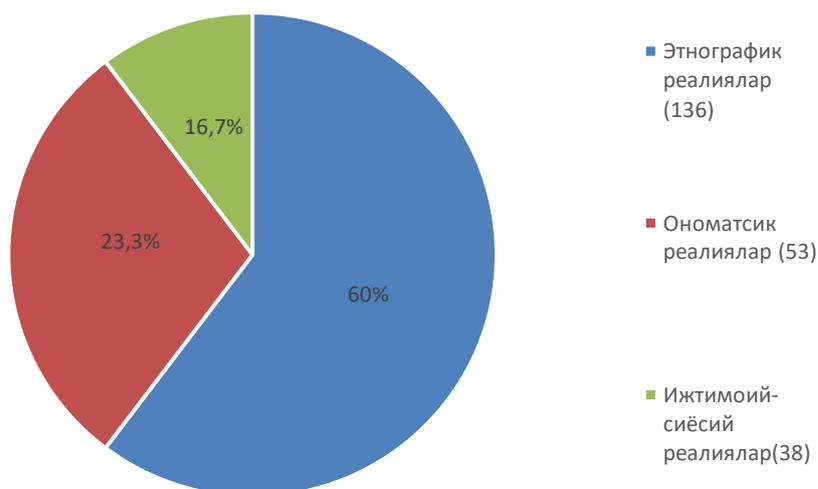
Рус тилида: “Не удивляйтесь, если до того как подать вам чай, хозяин трижды нальёт напиток в свою **пиалу** и трижды вернёт его в **чайник**, прежде чем передать чашу вам. Процедура «**qaytarish**» делается для того, чтобы **чай** настоялся и его листья дали весь аромат и вкус” (Uzbekistan airways, 2018. №2) ва ҳ.к.

Ўзбекистонда инсонлар, яқин биродарлар ва қариндошлар ўртасида ўзаро меҳр-оқибатнинг кучайишига алоҳида аҳамиятга молик ҳодиса сифатида қаралади. Масалан, “ўзбек дастурхони” деган тушунча ўзбек меҳмондўстлигининг рамзи сифатида қаралади. Айнан шу ҳолат тадқиқ қилинаётган тиллар матбуотида тез-тез қўлланилади: Инглиз тилида “**Uzbek dastarkhan** (festive table) know that desserts are served her before main courses” (Uzbekistan airways, 2019.№1) ва ҳ.к.

“Узбекский дастархан” номли сарлавҳа остида чоп этилган мақолалар ҳам ушбу ўзбек миллий анъанаси намуналарини кўришимиз мумкин. Бунда нафақат *дастурхон* лексемасини реалія сифатида мақоми белгиланган, балки ўзбек удумлари тарғиб қилинган ва газетхонга етказилган: “На востоке дастархан всегда почитали как нечто дорогое, священное, рассматривали как символ изобилия. Этикет поведения за **дастарханом**, правила принятия пищи существуют у нашего народа издревле. ...любопытно отметить, что благословения, читающиеся за **дастарханом**, произносятся на узбекском языке”²⁶.

Тадқиқот давомида инглиз ҳамда рус тилларида чоп этиладиган матбуот саҳифаларида қўлланилишига кўра гуруҳларга оид муқобилсиз лексика сони аниқланди. Тақдим этилган диаграммадан хулоса қилишимиз мумкинки, ўзбек тилидаги муқобилсиз лексиканинг энг фаол қўлланиш соҳаси “Этногафик реаліярлар” бўлиб, уларнинг сони 136 бирлик, 60 фоизни ташкил этади (1.1- расмга қаранг):

²⁶ https://novotours.uz/ru/about-uzbekistan/traditsii-i-festivali/traditsii/uzbek_dastarkhan.html/



1.1- расм. Ўзбек тилидаги муқобилсиз лексиканинг миқдорий таҳлили

“Инглиз ва рус матбуотида ўзбек тили муқобилсиз лексикаси ифодаланишининг лингвомаданий хусусияти” деб номланган учинчи бобда муқобилсиз лексиканинг таржима хусусиятлари, реалияларнинг сарлавҳаларда қўлланиши ҳамда уларнинг лингвомаданий таҳлили амалга оширилган.

Таржима халқлар ўртасида ўзаро иқтисодий-сиёсий, илмий, маданий алоқаларнинг кенгайиши манфаатларига хизмат қилади. Таржима миллатлараро мулоқотнинг энг муҳим кўриниши сифатида қаралади. Зеро, таржима қилиш бу бир тил воситаси билан илгари ифода этилган нарсаларни бошқа тил воситаси билан тўғри ва тўлиқ ифода қилиш деганидир²⁷.

С.Г.Тер-Минасованинг таъкидлашича, “...менталитет зиддиятлари кўпинча чет тилига таржима қилинганда, янада яққолроқ намоён бўлади. Буни ҳар бир тилда ўша халқнинг маданияти ва менталитети намоён бўлишида кўриш мумкин. Она тилида табиий эшитиладиган маълумот хорижий тилда бутунлай бошқа кўринишга эга бўлади”²⁸.

Таржиманинг лингвомаданий жиҳати, замонавий тадқиқотларда таржима тиллараро ва маданиятлараро алоқанинг бир шакли сифатида тан олинганлиги натижасида, муқобилликни таъминлашда катта аҳамият касб этиб бормоқда.

Тилшунос Ш.Усмонованинг қайд этишича, “муқобилсиз лексиканинг таржимада ифодаланиш усуллари қуйидагича берилади:”²⁹ (1.2-расмга қаранг).

²⁷ Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высш. шк., 1983. – С. 10.

²⁸ Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово/Slovo, 2004. – С. 265.

²⁹ Usmanova Sh. Tarjimaning lingvomadaniy aspektlari. – Toshkent: Toshkent davlat sharqshunoslik instituti, 2015.–79 b.



1.2.-расм.Таржимада муқобилсиз лексиканинг ифодаланиш усуллари.

Демак, матбуот материаллари таржимасида учрайдиган муқобилсиз лексикани таржима қилиш имкониятларини қуйидаги асосий ҳодиса билан боғлиқ ҳолда кўриб чиқиш мақсадга мувофиқ бўлади.

Журналист таржимон матн таржимасида ўқувчи учун нотаниш тушунчани трансформацион таржиманинг усулларида фойдаланиш орқали уларга реалия тушунчасини тўлиқ англашга ёрдам беради. Трансформацион таржиманинг усулларида бўлган қўшиш, тушириб қолдириш, тушунчаларни матнларда ёки ҳаволаларда изоҳлаш, тахминий мос келадиган ҳолатларни қўллаш каби усуллардан фойдаланиш кузатилди.

“Куз фаслида жазирама қуёш тинчиб, ёзнинг энг жазирама қирқ кунини билдирувчи ўзбекча “чилла” сўзи тезда унутила бошланади”.

Инглиз тилида:

“In autumn, the scorching summer heat has passed, and “chillya” (the Uzbek terms for the forty hottest days of summer) is easily forgotten”.

Рус тилида:

“Осенью раскалённое солнце успокаивается и узбекское слово «чилля», обозначающее сорок самых палящих дней лета, начинает быстро забываться” (Uzbekistan airways, 2018. №1).

“Тоқи заргарон (“Заргарлар гумбази”) XVI аср бухоролик заргарлар ёдгорлиги сифатида бугунги кунгача сақланиб қолган. Бу ерда 20-аср бошларигача заргар усталар ишлаган ва савдо қилган 21 та заргарлик уйи жойлашган эди”.

Инглиз тилида:

*“Toki-Zargaron (“Jewelers’ Dome”) has survived till today as a monument to the Bukhara jewelers of the 16th century. It accommodated 21 jewelry houses where **zargar-usto** (goldsmiths) used to work and trade until the early 20th century”.*

Рус тилида:

*“Как памятник ювелирам XVI века в Бухаре сохранился «купол ювелиров» Токи-заргарон. Под его сводом располагались лавки-мастерские (всего их 21), где вплоть до начала XX века работали и торговали «золотых дел мастера» – **заргар-усто**” (Uzbekistan airways, 2018. №2).*

Ушбу таржимада тушунчаларни изоҳлаш усули таржима қилинаётган ҳар иккала тилда турлича берилган. Инглиз тилида тушунчаларнинг таржима тилидаги изоҳи қавс ичида берилган бўлса, рус тилида реалія маъноси қўштирноқда берилган: Қиёсланг: инглиз тилида: *Toki-Zargaron (“Jewelers’ Dome”), zargar-usto (goldsmiths); «купол ювелиров»* рус тилида: *Токи-заргарон, «золотых дел мастера» – заргар-усто”.*

Ўзбек реаліяларининг таржимасида баъзи ҳолларда инглиз тилида реалія маъносига изоҳ берилиши рус тилида кузатилмади:

Инглиз тилида:

*“The shelves, which go right up to the ceiling, are lined with traditional **kumgans (jugs)** as well as books on art and photographs which are dear to his heart”*

Рус тилида:

*“На стеллаже от пола до потолка нет свободных мест: вдоль стен выстроились старинные **кумганы**, напоминающие о родном доме, книги об искусстве, оставившие неизгладимые впечатления, фотографии”.* (Uzbekistan airways, 2019.№2).

Шунингдек, реаліялар таржимасининг трансформацион усулида куйидаги ҳолат кузатилди:

*“Гуручининг ўзи таъмга жуда бой, аммо унинг қўй ёғи (**думба**) билан қўшилиши паловни шунчаки мазали қилади”.*

Инглиз тилида:

*“The rice itself is very rich in taste, but its combination with **sheep’s fat (dumba)** makes the pilaf simply delectable”.*

Рус тилида:

*“Рус имеет собственный богатый вкус, что в сочетании с курдючным бараньим жиром (**думба**) превращает плов буквально в амброзию”* (Uzbekistan airways, 2018.№1).

Кўриб турганимиздек, инглиз ва рус тилига “**думба**” реалаяси таржимаси *ombination with sheep’s fat (dumba)* - *курдючным бараньим жиром (думба)* тарзида берилган бўлиб, ўзбек миллий таомларини тайёрлаш жараёнини изохлашда, дастлаб ўз тилидаги маъноси келтирилиб, кейин эса қўштирноқ билан реалая берилган.

Реалая таржимасидаги тушириб қолдириш усули ҳам ўзига хосдир: “Самарқанд, Тошкент ва Қўқон **тилла-қош** номи билан машҳур бўлган – Қошларга ўсма ўтининг тўқ яшил сиқма сувини суртиши, уларни бир-бирига боғлаш учун маҳаллий анъанани эслаш ўринли бўларди”.

Инглиз тилида:

*“In Samarkand, Tashkent and Kokand, they were known as **tillya-kosh** - “golden brows”. It would be appropriate to recollect an old local tradition to smear the dark green paste of the usma herb on the eyebrows in order to connect them”.* (Uzbekistan airways, 2018.№1).

Рус тилида:

*“В Самарканде, Ташкенте и Коканде именовались **тилла-кош** – «золотые брови», что созвучно с **тилла-куш** – «золотая птица». Вспоминается и восходящая к архаичной татуировке местная традиция красить и соединять брови питательным соком растения усьма”* (Uzbekistan airways, 2018.№1).

Ушбу мисолларда инглиз тилида *tillya-kosh* – “golden brows” реалаясидан кейин рус тилида келтирилган *тилла-куш* – «золотая птица» реалаяси тушириб қолдирилган.

Таржимада миллий колорит масаласи, албатта, реалаялар билан боғлиқ бўлиб, буни мурожаатларда ёки атоқли отларда ҳам кўришимиз мумкин: инглиз тилида: “When **Yulduzoy-opa** saw those robes, she examined the patterns and exclaimed...”; Рус тилида: “Когда **Юлдузой-она** увидела эти халаты, она пригляделась к узору и сказала...” (Uzbekistan airways, 2020 №1).

Шунингдек, миллий фестиваль, байрам, кўрғазмаларни англатувчи ўзбек реалаялари ҳам кузатилади.

Сарлавҳа газетхонга маълум сўзлар орқали аниқ маълумот беради. Газетхон диққатини берилган материалга тортадиган унсур албатта сарлавҳадир. Сарлавҳанинг асосий вазифаларидан бири “кўнгил очиш функциясидир”³⁰. Газета сарлавҳасида ўзбек реалияларининг ифодаланишидаги қуйидаги тасниф кузатилди: санъат ва маданият янгиликларида; ижтимоий-сиёсий янгиликларда; спорт янгиликларида ва ҳ.к.

Чунончи, «*Илхак*»: *память материнского сердца*³¹ номли сарлавҳа остида рус газетхонларига ушбу бадий фильм ҳақида маълумот келтирилган бўлиб, унда иккинчи жаҳон уруши даврида беш ўғилни ўстириб улғайтирган ва уларни урушда йўқотган она Зулфия Зокированинг дарди, аламли кечинмалари ва азоблари тасвирланганлиги ёритилган.

Ўзбек миллий санъати ҳақидаги янгиликлар сарлавҳаларда *шашмақом, аския, достон, халфа* каби атамаларнинг реалия сифатида берилиши кузатилди: “*Lazgi, shashmaqom, askiya and pilaf recommended for inclusion in unesco list*”; “*Munojot Yolchieva – Performer of Shashmaqom*” ва ҳ.к.

Шунингдек, рус матбуоти сарлавҳаларида қуйидаги турдаги ўзбек реалиялари кузатилди: миллий буюмларни англаувчи реалиялар: “*Паранджа - женская верхняя одежда в мусульманских странах Ближнего Востока и Средней Азии*”; миллий фестиваль ва тадбирлар билан боғлиқ реалиялар: *Фестиваль «Атлас байрами»*; тарихий жой ва географик объектларни билдирувчи реалиялар: “*Усыпальница Афросиаба: дело за археологами*”. “*Ворота Углан XVI век*”³².

Маълумки, асрлар давомида ўзбек халқининг маънавий-ахлоқий урф-одатлари ва қоидалари, жамоатчилик фикри ҳамда ўзига хос дунёқараши маҳаллада шаклланиб келган: “*Махалля – наша совесть*” ва ҳ.к.

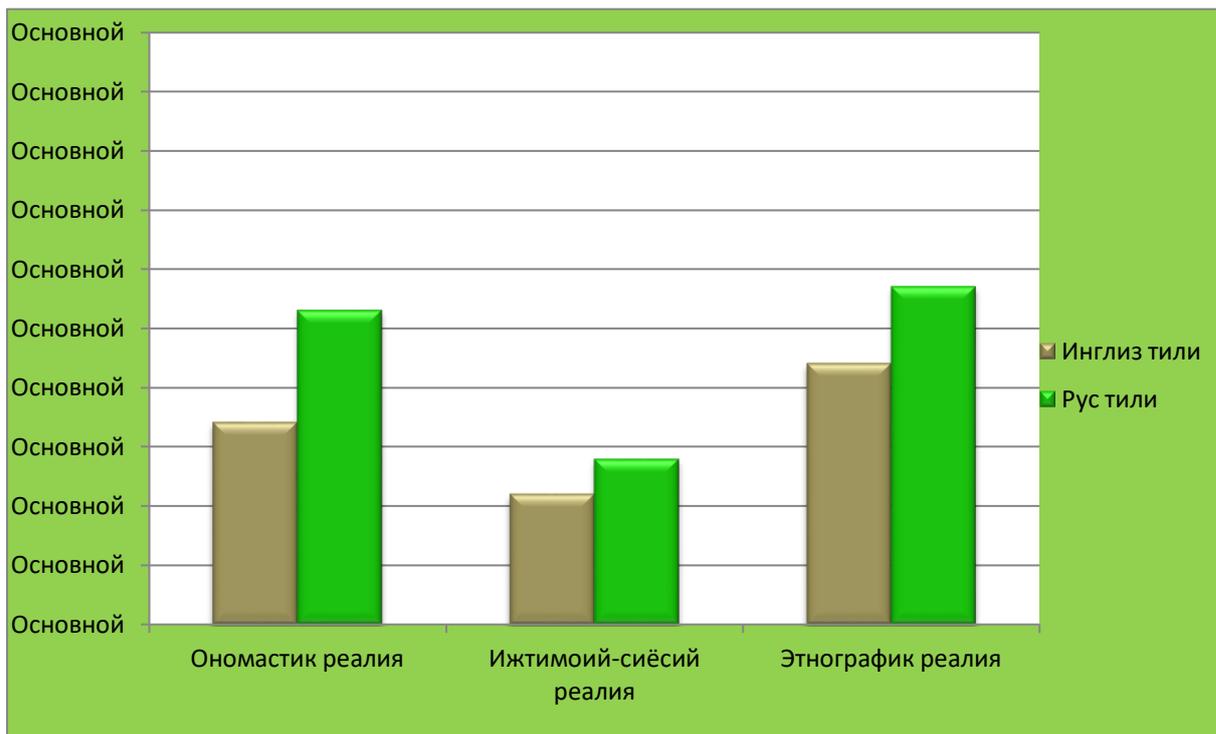
Матбуот сарлавҳаларида реалияларнинг берилиши қуйидаги хулосага келиш имконини берди. Сарлавҳаларда реалияларнинг миллий маданий компонентли 136 та мисоллари танлаб олинди. Шундан 87 таси рус тили матбуоти материаллари бўлса, инглиз тилида 49 тани ташкил қилди.

Танлаб олинган мисоллар таҳлили ўзбек реалияларини қуйидаги турларга бўлиш имконини берди (1.3- расмга қаранг):

³⁰ Colin Macfarlane. Hit the Headlines Exciting journalis mactivities forimproving writing and thinking skills. 2012.P. 145.

³¹ <https://xs.uz/ru/post/category/culture?page=3&per-page=10>

³² <https://xs.uz/ru/post/usypalnitza-afrosiaba-delo-za-arkheologami>



1.3. Матбуот сарлавҳаларида реаліяларнинг берилишининг миқдорий таҳлили

Шундай қилиб, муқобилсиз лексика миллий тил ва тафаккур, менталитет ҳамда маданиятнинг муҳим элементлари сифатида миллий тил тизимига киритилган. Ҳар қандай медиаматн, шу ўринда газета ҳам мазмунига кўра кўп қиррали бўлиб, жуда кўп мавзуларни ёритади ва катта аудиторияларни қамраб олади. Айнан газета публицистик матннинг таржимасида реаліяларнинг мавжудлиги матннинг миллий-маданий даражасини оширишга хизмат қилади.

ХУЛОСА

Ўзбекистонда чоп этилаётган инглиз ва русийзабон матбуотда миллий муқобилсиз лексикаларининг лингвомаданий хусусиятларини аниқлаш бўйича ўтказилган чоғиштирма тадқиқот асосида қуйидаги хулосаларга келинди:

1. Замонавий дунёда журналистик ахборот тарқатиш муаммоси бевосита жамиятда содир бўлаётган жараёнларга боғлиқ бўлиб, кўплаб тадқиқотлар натижалари ушбу омилнинг ривожланиш динамикасини тавсифловчи баъзи тенденцияларни ёритиш учун асос бўлади. Дарҳақиқат, бугунги кунда оммавий ахборот воситалари сифат жиҳатидан

жамоатчилик фикрини шакллантиришнинг белгиловчи воситаси, ўзининг кулай имиджини яратиш ва кўллаб-қувватлаш, жамоатчилик фикрини тўғри йўналишда шакллантириш воситаларига айланди.

2. Газета публицистик услубининг ўзига хос ва энг муҳим белгилари - матн мазмунининг аниқлиги, ишончилиги, ҳаққонийлиги ва холислигидир. Шунга кўра, воқеа-ҳодисаларни холисона ёритишда медиаматн таржимасини амалга ошираётган таржимон берилган вазият ҳақида ўз фикрини билдирмаслиги, онгли равишда бирор фактни ажратиб кўрсатмаслиги керак. Миллий-маданий лексика таржимасининг ўзида ҳам асосий муаммоларидан бири миллий-маданий хусусиятга эга кўплаб лексик бирликларнинг асл муқобили йўқлигидадир.

3. Муқобилсиз лексика миллий тил ва тафаккур, менталитет ҳамда маданиятнинг муҳим элементлари сифатида миллий тил тизимига киритилган. Ҳар қандай медиаматн шу ўринда газета ҳам мазмунига кўра кўп қиррали бўлиб, жуда кўп мавзуларни ёритади ва катта аудиторияларни камраб олади. Матбуотда муқобилсиз лексика ижтимоий-сиёсий, жамият, дунё, маданий, спорт янгиликларида оммавий ахборот воситаларининг мақсадлари ва вазифаларидан келиб чиқиб ишлатиладиган лингвистик воситалар сифатида тавсифланади. Айнан газета публицистик матннинг мавжудлиги, тегишли тил воситалари, яъни реалияларнинг танланиши ва ишлашини таъминлайди.

4. Газета ва журнал содир бўлаётган воқеа ва ҳодисалар ҳақида кабул қилувчиларни хабардор қилишнинг асосий воситаси эканлиги, унинг бажарадиган умумий вазифасидан келиб чиқиб, газета матнларининг ўзига хослиги уларнинг ахборот ва коммуникатив стратегиялари билан белгиланади.

5. Матбуот матнларида маълум бир “лингвомаданий жамият”нинг маданияти, қадриятлари билан боғлиқ урф-одатлари ва мафкуравий муносабатларининг ўзига хос хусусиятларини аниқлашда маданий контекст муҳим аҳамиятга эга. Маданият контекстининг бирликлари – бу тил жамоасининг ҳаёт тарзи ва фактлар билан бевосита боғлиқ бўлган маданий ўзига хослик нуқтаи назаридан белгиланган сўзлар ва иборалар, яъни реалиялардир.

6. Реалиялар халқлар ўртасидаги маданий тафовутларни ёритишда катта роль ўйнайди. Матбуотнинг жамоатчилик фикрини шакллантиришга таъсири кучайганлигини инглиз ва русийзабон аудитория ўзбек реалияларини жамият ҳаётининг хусусиятларидан бири эканлигини лингвомаданий ҳамжамятга етказишдан иборат. Ҳар қандай

миллий тил бирор бир тушунчани ифодалашда тилнинг луғат таркибида тушунча учун сўз ёки барқарор бирикма кўринишида бўлган махсус белги йўқлиги сабабли ушбу тушунчани бошқа воситалар орқали ифодалашга имконият қидиради. Ана шу имконлардан бири муқобилсиз лексика ҳисобланади. Биз муқобилсиз лексикани бошқа халқларда мавжуд бўлмаган, миллий тилда акс этувчи маҳаллий муҳит билан боғлиқ ҳамда халқнинг ижтимоий тузуми, маданиятини акс этирган предметлар ва тушунчаларни англаувчи сўзлар гуруҳи деб қабул қилдик

7. Реалиялар алоҳида сўзлар, сўз бирикмалари, семантик жиҳатдан сўзга тенг воситалар билан ифодаланиши мумкин. Ўзбек тилидаги реалиялари рус ва инглиз тилларида нашр қилинадиган Ўзбекистон газеталарининг матнларида ишлатилиши айти шу тилга хос бўлган миллий колорит ва айрим лексемаларнинг ўзига хослигини кўрсатади, деган хулосани чиқариш лозим. Шу билан бирга, бундай ҳодисалар халқлар ва уларнинг тиллари ўртасидаги алоқаларнинг кучайишини кўрсатади.

8. Инглиз ва рус матбуоти матнларида қуйидаги ўзбек тилидаги реалиялар гуруҳлари кенг тақдим этилди: атоқли отлар – антропоним, топонимлар. Атоқли отларнинг газета матнларида реалия сифатида келиши кўп учради ва бу ҳолат реалия сўзларнинг сифат таркибида ўз аксини топди.

9. Ижтимоий-сиёсий реалиялар сиёсий муассасаларни ва ижтимоий ҳодисаларни номлайдиган лексика саналади. Бу гуруҳга маъмурий тузилиш бирликларининг номлари – ҳокимият органлари, ҳокимият, ижро ҳокимият органлари, сиёсий партиялар номланиши, фахрий нишонлар, орденлар, форумлар, миллий лойиҳалар, диний, миллий ташкилотлар кабилар киритилди.

10. Инглиз ва рус матбуотида этнографик реалиялар – ўзбек халқининг турмуш тарзи, моддий ва маънавий маданияти, миллий таомлар, миллий буюмлар, либослар, пул бирликлари, миллий байрамлари, урф-одатлари; бино-иншоотлар, миллий мусиқа ва ҳ.к.ларнинг миқдор кўрсаткичи, лингвомаданий хусусиятлари аниқланди. Инглиз ҳамда рус тилларида ўзбек тилига оид этномаданий реалиялар этнос учун миллий қадрият вазифасини бажарганлиги сабабли инглиз ва русийзабон ўзбек матбуот лексикасининг лингвомаданий хусусиятларини белгилайдиган омиллардан бири ҳисобланади.

11. Матбуот матни таржимасида реалияларнинг берилиши таржимондан ўзига яраша маҳорат талаб қилади. Таржимон бошқа халқ

миллий-маданий анъаналарини яхши эгаллаган бўлишлари лозим. Миллий реалияларни таржимада беришнинг энг самарадор усули транскрипция ва транслитерация бўлиб, у оригиналдаги хос сўзни тўлиқроқ ифодалаш имконини беради.

12. Ўзбек нутқий этикети хусусиятларидан бири бўлган мурожаат шаклининг инглиз ва рус тилларида чоп этиладиган газеталарда реалия сифатида ифодаланиши ҳамда миллий маданий спецификаси орқали ўзга тил ташувчилари нутқида қўлланиши тилнинг миллий-маданий хусусиятини намоён қилади.

**ONE- TIME SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/31.03.2021.FIL.78.04
ON AWARD OF SCIENTIFIC DEGREE DOCTOR OF SCIENCES
AT STATE UNIVERSITY OF TERMEZ**

TERMEZ STATE UNIVERSITY

DJABBAROVA SHOIRA BALTAEVNA

**THE STUDY OF THE LINGUOCULTURAL ASPECT OF NON-
EQUIVALENT LEXICON IN THE MEDIA DISCOURSE (ON THE
EXAMPLE OF THE UZBEK, ENGLISH AND RUSSIAN PRESS)**

**10.00.06. – Comparative literary studies, contrastive linguistics and
translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT FOR THE DOCTOR OF
PHILOSOPHY DEGREE (PhD) OF PHILOLOGICAL SCIENCES**

Termez – 2022

The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2020.2. PhD/Fil1224.

The doctoral thesis has been carried out at Termez state university.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, English, Russian (Resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at www.terasu.uz and on the web-site of information-educational portal "Ziyonet" www.ziyonet.uz

Scientific supervisor:

Teshabaeva Dilfuza Muminovna
Doctor of Philological sciences, professor

Official opponents:

Mirsanov Gaybulla Kulmuradovich
Doctor of Philological sciences (DSc), docent

Sobirova Zarnigor Rahimovna
The Doctor of Philosophy in Philological sciences (PhD), docent

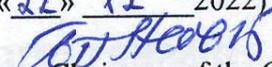
Leading organization:

Fergana state university

Defense of dissertation will be held on « 28 » 12 2022 at 10³⁰ at the meeting of the Scientific Council of PhD. 03/31.03.2021.Fil.78.04 on award of scientific degrees at Termez state university. (Address: 190111, Uzbekistan, Termez, Barkamol avlod street, 43. Tel: (376) 221-74-55; e-mail: termizdu@umail.uz)

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Termez State University (109 Registration number). Address: 190111, Uzbekistan, Termez, Barkamol avlod street, 43. Tel: (376) 221-74-55

The abstract of dissertation is distributed on: « 22 » 12 2022.
(Protocol of the register No 19 on « 22 » 12 2022)


B. Umrkulov
Chairman of the One time Scientific Council based on the Scientific Council awarding scientific degrees
Doctor of Philological Sciences, professor


A. Eshmuminov
Scientific Secretary of the One-time Scientific Council based on the Scientific Council awarding scientific degrees
Doctor of Philological Sciences (DSc), docent


Sh. Maxmaraimova
Deputy chairman of the One time Scientific Council based on the Scientific Council awarding scientific degrees,
Doctor of Philological Sciences (DSc), docent



INTRODUCTION

(abstract of the Doctor of Philosophy (PhD) dissertation)

Actuality and necessity of the dissertation topic. In world linguistics, attention is being paid to the study of the language of the press on the basis of lingua-cultural studies. After all, the study of language and cultural issues is the main part of interlinguistic and intercultural communication. As a result of this communication, it is possible to get an idea about the national and cultural identity of the two linguistic and cultural communities and to draw conclusions. In particular, the national-cultural factors of the native language speakers play a significant role in the creation of media texts on press pages, and the ground is created for the manifestation of the non-equivalent lexicon.

In world linguistics, one of the crucial tasks is to determine the role of the non-equivalent lexicon related to the linguistic and cultural characteristics of the press language, which is reflected in the linguistic units of national information transmission at all levels. One of the main reasons for the use of a non-equivalent lexicon in journalistic works is the fact that media texts belong to the field of mass communication and perform ideological and national-cultural functions in addition to informative and communicative functions. After all, the national-cultural function of journalistic speech is related to the values of the people and the nation, whose ideas and beliefs are manifested in various features of language units. Non-equivalent lexicon refers to the components of cultural values. Accordingly, studying the non-equivalent lexicon and providing information about the features of the non-equivalent lexicon to foreign people will allow them to get acquainted with the cultural content of the information being transmitted.

Currently, our country has entered a new stage of its development the period of national growth. "In today's era of globalization, it is natural for every independent country to prioritize ensuring its national interest, first of all, preserving and developing its culture, ancient values, and native language."¹ In Uzbek linguistics, the scope of research devoted to the study of the lexical layer of the Uzbek language and non-related languages in the linguistic and cultural aspect is expanding. The interaction of languages and their national-cultural tasks are related to the values of the nation, including the study of the non-equivalent lexicon and its features. Today, in the pages of the press published in English and Russian languages, it is important to cross-examine the non-equivalent lexicon of the Uzbek language in the linguistic and cultural aspect.

¹ Presidential decree dated October 21st, 2019, numbered PD-5850 on "Measures for increasing the status of the Uzbek language as the state language"// <https://lex.uz/docs/4561730>

This research work particularly serves its role in fulfilling tasks and objectives stated in official documents and decrees such as Presidential decree dated October 21st, 2019, numbered PD-5850 on “Measures for increasing the status of the Uzbek language as the state language”, PD-6084, dated October 20th, 2020 on “Measures for further improving Uzbek language and further enhancement of language policy in the country”, Presidential decree dated October 29th, 2020, numbered PD-6097 on “Confirmation of concept of developing science till 2030”; Presidential decree dated March 28th, 2022, numbered PD-60 on “Development strategy of new Uzbekistan for the years 2022-2026”, PD-2909, dated April 20th, 2017 on “Measures for further development of Higher education system”, Cabinet of Ministers’ regulation dated August 11th, 2017, numbered 610 on “Further enhancement of the quality of teaching foreign languages in educational institutions”, Presidential decree dated March 11th, 2020, numbered 139 on “Measures for further developing the effectiveness of fundamental and practical research works on Uzbek language and literature”, Presidential decree dated May 19th 2021, numbered PD-5117 on “Measures for bringing the quality of learning foreign languages in Uzbekistan to a new level in the Republic of Uzbekistan” and other related documents.

Compliance of the research with the priorities of the republic's science and technology development. The dissertation was carried out in accordance with the 1st priority directions of the science and technology development in the republic: I. "Formation of the system of innovative ideas and ways of their implementation in the social, legal, economic, cultural, spiritual and educational development of the information society and the democratic state".

The extent to which the problem has been studied. The methodological basis of the dissertation is the theoretical views of the studies devoted to the analysis of the linguistic and linguo-cultural features of the non-equivalent lexicon.

In foreign and Uzbek linguistics, a number of scientific studies have been carried out on discourse, media discourse and press language, including the research works of scientists such as R. Fowler, T. Van Dijk, Danuta Ree, N. Farklau, D. Mattenson, M. Montgomery, D. Shiffrin, T. G. Dobrosklonskaya, I. M. Shevelevsky, Sh.S.Safarov, G.X.Bakieva, D.M.Teshabaeva, A.Abdusaidov M.I.Israil, A.X.Mirzajonov, Y.R.Odilov, Sh.A.Usmanova, M.R.Artikova² and others.

² Fowler R. Language in the News: Discourse and Ideology in the Press. – London: Routledge, 1991 – 254 p.; Teun A. Van Dijk. Elite Discourse and Racism. – USA: SAGE Publications, 1993 <https://sk.sagepub.com/books/elite-discourse-and-racism>.; Schiffrin D. Approaches to Discourse. – Oxford: Cambridge, Mass.: Basil Blackwell, 1994. – 470 p.; Reah D. The Language of Newspapers. – London: Routledge, 2002. – 126 p.; Fairclough N. Analysing Discourse: Textual Analysis for Social Research. – New York: Routledge, 2003. – 288 p.; Абдусайдов А. Abdusaidov A. Gazeta janrlarining til xususiyatlari: PhD Diss. – Samarkand, 2005; Mattheson D. Media Discourses: Analysing Media Texts. – London: Open University Press, 2005. – 224 p.; Dobrosklonskaya T.G. Mediadiskurs kak ob'ekt lingvistiki i mejkulturnoy kommunikatsii // Vestnik Moskovskogo universiteta, 2006. – № 2. – P. 20–34.; Montgomery M. Discourse of Broadcast News. A linguistic approach. – New York: Routledge, 2007. – 246 p.; Shevelevskiy I.M. Informatsionno-analiticheskiye teksti v delovom mediadiskurse (na materiale onlayn-versiy Rossiyskix SMI): PhD diss. – Tver, 2015. – 175 p.; Safarov Sh.S. Lingvistika diskursa. – Chelyabinsk; ChGIK, 2018. – 316 p.; Teshabaeva D.M.T. The Discourse Analysis of Media Text // International Journal of Progressive Sciences and Technologies. – 2018. – № 2. – P. 222–226.; Shomaksudova S., Israil M. OAVda yozma matn. Nutq va munozara. – Tashkent: Iqtisod-Moliya, 2018. – 180 p.; Bakieva G.X., Teshabayeva D.M. Ommaviy axborot tili.

Linguocultural studies, non-equivalent lexicon. and translation issues have been researched in scientific works of L.N. Soboleva, G.V. Chernov, L.S. Barkhudarov, G.D. Tomakhina, A.T. Khrolenko, C. Vlahov, S. Florin, A.O. Ivanov, L.I.Sapogova, G.T.Salomov I.K.Mirzaev, D.U.Koshimova, N.M.Djusupov, I.Asfandiyarov, D.S.Khudaiberganova, Sh.Usmonova, D.R.Djumanova, Sh.T.Maxmaraimova, Sh.M.Isaeva³.

Non-equivalence in media language has been analyzed in large-scale studies of scientists such as N.A.Fenenko, T.A.Ivankova, N.P.Yasinenko, M.G.Yashina, D.M.Teshabaeva⁴.

Despite the fact that certain studies have been carried out on non-equivalent lexicon in a number of languages, the presentation of Uzbek realia in the English and Russian press and their commonalities and differences in national-cultural characteristics have not been studied in the linguocultural aspect.

The connection of the dissertation research with the research work of the higher educational institution where the dissertation was completed. The research was carried out within the framework of the prospective scientific-research direction "Actual problems of cross-typological study of the lexical-semantic system of the language: diachrony and synchrony" studied at the

– Tashkent, 2019. – 172 p.; Bakiyeva G.X, Teshabayeva D.M. Mediamakonda matn. – Tashkent: Turon-Iqbol, 2019. – 208 p.; Teshabayeva D.M., Bakiyeva G.X., Israil M.I., Toshmuxeimodova L.I., Nuritdinova M.Ch. Jurnalistika. III jild. Medialingvistika va tahrir. – Tashkent, 2019. – p. 6.; Mirzajonov A.X. Sovremennoye ponimaniye mediateksta v usloviyax konvergentsii SMI // Global science and innovations 2020: Central Asia. – Nur-Sultan, 2020. – pp. 96–100.; Odilov Yo. Globallashuv davri publitsistikasining tilining taraqqiyoti. – Tashkent: Nodirabegim, 2020. – 245 p.; Usmanova Sh.B. Mediadiskursda gazeta tili tendentsiyalari (o'zbek va ingliz tillari misolida): Thesis (PhD)... diss. – Tashkent, 2021. – 149 p.; Artikova M. Mediamatnda pretsedentlik fenomenining lingvomadaniy aspekti (o'zbek va ispan gazetalari misolida): Thesis (PhD) ... diss. – Tashkent, 2022. – 123 p.

³ Soboleva L.N. Posobiye po perevodu na frantsuzskiy. – M., 1952. – 282 p.; Chernov G.V. Voprosi perevoda russkoy bezekvivalentnoy leksiki na angliyskiy yazik: PhD diss. abstract. – M., 1958. – 24 p.; Саломов Ф. Тил ва таржима. – Tashkent: Fan, 1966. – 384 p.; Barxudarov L.S. Yazik i perevod (Voprosi obshey i chastnoy teorii perevoda). – M.: Mejdunarodniye otnosheniya, 1975. – 240 p.; Mirzayev I.K. Problemi peredachi slov, oboznachayushix realii frantsuzskoy jizni, na uzbekskiy yazik: PhD diss. abstract. – Leningrad, 1975. – 28 p.; Tomaxin G.D. Realii – Amerikanizmy. – M.: Vishaya shkola, 1988. – 239 p.; Asfandiyarov I.U. Vostochnaya leksika v russkom yazike. – Tashkent: Fan, 1991. – 121 p.; Xashimova D.U. Izucheniye bezekvivalentnoy leksiki russkogo yazika (na materiale uchebnikov po russkomu yaziku i literature dlya uzbekskoy shkoli): Avtoref. diss. ... kand. ped. nauk. – Tashkent, 1993. – 26 p.; Xrolenko A.T. Osnovi lingvokulturologi. – M., 2004. – 184 p.; Ivanov A.O. Bezekvivalentnaya leksika. – SPB.: SPIFU, 2006. – 192 p.; Vlahov S. Neperevodimoye v perevode. – M.: Mejdunarodniye otnosheniya, 2009. – 360 p.; Djusupov N.M. Tyurkskiy simvol v xudojestvennom tekste (lingvokognitivniy aspekt). – Astana: Saryarka, 2011. – 218 p.; Xudoyberganova D.S. O'zbek tilidagi badiiy matnlarning antropotsentrik talqini: Fil. fan. dok. diss. ... avtoref. – Tashkent, 2015. – 102 p.; Usmonova Sh. Tarjimaning lingvomadaniy aspektlari. – Tashkent: Tashkent davlat sharqshunoslik instituti, 2015. – 192 b.; Djumanova D.R. Fonologicheskaya model slova v usloviyax kontaktirovaniya: Avtoref. diss. ... dokt. filol. nauk. – Tashkent, 2016. – 87 p.; Maxmaraimova Sh. M. Lingvokulturologiya o'kuv qo'llanmasi. Tashkent: Cho'lpon nomidagi NMIU, 2017. – 164 b.; Isayeva Sh.M. Yusuf Xos Hojib asarining ingliz va rus tilidagi tarjimalarida ekvivalent bo'lmagan leksikaning lingvomadaniy jihatlari: Filol. fan. bo'yicha falsafa doktori (PhD)... diss. – Tashkent, 2022. – p. 59.

⁴ Fenenko N.A. Yazik realiy i realii yazika. – Voronej: VSU, 2001. – 140 p.; Yasinenko N.P. Russkaya bezekvivalentnaya leksika v angloyazichnoy presse, izdavayemoy v Rossii: kulturologicheskii aspekt: Avtoref. diss. ... kand. kulturologi. – M., 2005. – 24 p.; Yashina M.G. Analiz i semantizatsiya kulturno-markirovannoy leksiki: Abstract of PhD Thesis: – M., 2009. – 22 p.; Ivankova T.A. Natsionalno-markirovannaya leksika v angloyazichnix gazetax Rossii // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. – 2011. – № 3. – p. 113–118.; Teshabayeva D.M. Ommaviy axborot vositalari tilining nutq madaniyati aspektida tadqiqi (O'zbekiston Respublikasi OAV misolida): DSc Thesis. – Tashkent, 2012. – 330 p.

Department of English Language and Literature at Termez State University. (ITA-12-09-2012).

The aim of the research: is to determine the occurrence of the Uzbek non-equivalent lexicon in English and Russian languages in the printed media discourse, the types of realia, its role, its translation and its national-cultural characteristics.

Tasks of the research:

To study theoretical views devoted to the analysis of the nature of the non-equivalent lexicon in media discourse and classify non-equivalent lexicon;

To identify the sources of the non-equivalent lexicon and reveal the features of the implementation in the press;

Analysis and grouping of the implementation of the non-equivalent lexicon in connection with the peculiarities of the press genre

To study the translation of the non-equivalent lexicon, its place in the linguistic worldview;

To determine the lingo-cultural features of the Uzbek non-equivalent lexicon in the English and Russian press.

The object of the research: The Uzbek non-equivalent lexicon in the English and Russian press published in the Republic of Uzbekistan is selected as a basis.

The subject of the research is to study the lingo-cultural aspects of implementing the Uzbek non-equivalent lexicon in English and Russian media discourse.

Research methods. Descriptive, lingua-cultural analysis, statistical, component analysis methods were used in the research.

The scientific novelty of the research is conditioned by:

In the discourse of Uzbek periodical journalism, it has been determined that the features of the implementation of the non-equivalent lexicon in the English and Russian press related to the information content, and it is based on the fact that the non-equivalent lexicon is an essential element of the journalistic style;

The manifestation of the cultural component of the Uzbek non-equivalent lexicon in relation to the English and Russian languages in print media discourse, their structural aspect, and the types of realia in local life coverage (onomastic, → social-political, → ethnographic) and the fact that it is a means of expressing the national-cultural code and the reflection of national media symbols has been proved;

In the English and Russian press, the socio-political lifestyle of the Uzbek people (English: 22%, Russian: 30%), customs (English: 23%, Russian: 28%), national dishes (English: 30%, Russian: 38%), national objects (English: 30%, Russian: 35%), clothing and jewelry (English: 29%, Russian: 33%), buildings and structures (English: 35%, Russian: 37%), national music and dances (English: 25%, Russian: 35%), national holidays (English: 26%, Russian: 30%), the amount of Uzbek realia which reflect them was determined through lingua-cultural analysis;

The status of Uzbek realia as a lingo-cultural unity is proven to be the result of the historical development of ethnos and language based on the fact that

they create their linguistic landscape based on their value system that reflects existence in English and Russian media texts;

The reliability of the research results is explained by the fact that the problem was clearly stated, scientific conclusions were drawn based on the analysis of the collected materials, and the problem was approached based on the unique nature of the English, Russian and Uzbek languages.

The practical results of the research are as follows:

proposals and recommendations on the occurrence of the non-equivalent lexicon in media text and translation of media texts and scientific conclusions of the research were used in the book "Media linguistics and editing" (volume 3) of the "10 volume guide in the field of journalism" published by the Information and Mass Communications Agency in 2019;

theoretical conclusions about the linguistic features of realia can serve as an important source in creating textbooks, manuals and electronic dictionaries for educational subjects in this field as well as it has been determined that the conclusions of the lexical analysis enrich linguistics with new scientific concepts, promote the spirituality and culture of a particular nation, and become the basis for perfect transfer of realia from one language to another.

Scientific and practical significance of research results. The scientific significance of the research results is explained by the fact that the scientific conclusions and opinions about the ethnic, spiritual and cultural characteristics of the languages in question serve as a scientific-theoretical source for the illustration of research problems related to the fields of media linguistics, pragma linguistics, semiotics, linguistics, ethno linguistics, and journalism.

The practical importance of the research results is derived from the theoretical generalizations in the teaching of subjects such as "Translation Theory and practice", "Media Translation", "Media Language and Style", "Country Studies", "Linguocultural Studies", as well as creating lecture texts, developing and conducting seminars on these subjects. It is defined by the fact that it serves as a practical resource in the preparation of textbooks and training manuals.

Implementation of research results. On the basis of the scientific results and practical suggestions obtained on the analysis of linguistic and cultural features of the non-equivalent lexicon based on discursive analysis in the press:

in media discourse, a non-equivalent lexicon was used in the whole project "Formation of functional words in the modern Karakalpak language" numbered F1-GOO2, which was obtained based on studying the linguistic and cultural aspect of the Karakalpakstan Department of the Karakalpakstan Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan on the example of the Uzbek, English and Russian languages (Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan Karakalpakstan) Department of Karakalpakstan Research Institute of Humanities, reference No. 17.01/79 dated March 28, 2022). As a result, based on the analysis of the expression of the Uzbek non-equivalent lexicon in the English and Russian press, the level of evidence of the project with linguistic facts has increased;

the scientific results and practical suggestions obtained from the analysis of the occurrence of non- equivalent lexis in the Russian and English media text in

the Uzbek press, the linguistic and cultural characteristics of the realia, were used in the book (Volume 3) the "Media linguistics and editing" part of the "10-volume guide in the field of journalism" published in 2019 by the Information and Mass Communications Agency under the Presidential Administration of the Republic of Uzbekistan (Information and Mass Communications Agency Reference No. 6-2280 dated June 8, 2022). As a result, the research objects of media linguistics, the parts related to the requirements for media text have been perfected;

in the case of the Uzbek, English, and Russian languages of the non-equivalent lexicon in media discourse, the examples taken from the dissertation and scientific work materials were used in the implementation of translation projects by the Central Council of the Youth Union of Uzbekistan in order to apply the specific features of learning in the linguistic and cultural aspect, to take into account the linguistic and cultural features of media discourses in training young journalists and translators (Reference No. 04-01/10 dated April 6, 2022, of the Youth Union of Uzbekistan). As a result, young professionals have acquired the skills to take into account the national and cultural aspects of the translated text;

Approbation of research results. The current research was discussed at 5 international and 5 national scientific-practical conferences.

Publication of research results. A total of 21 scientific works on the dissertation topic, including 11 articles (in 3 republicans, 8 foreign journals), were published in scientific publications recommended for publishing the main scientific results of the dissertations of the Higher Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan.

The structure and scope of the dissertation. The content of the dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, and a list of used literature, and the total volume is 134 pages.

THE MAIN CONTENT OF THE DISSERTATION

In the **introduction**, the relevance of the topic is based, the goals and tasks, the object and subject of the research are described, the compatibility with the priority directions of the development of science and technology of the republic is shown, the scientific innovation and practical results are described, the scientific and practical significance of the obtained results is revealed, the results are put into practice, published information on works and dissertation structure is given.

The first chapter of the dissertation, titled "**Scientific-theoretical foundations of the non-equivalent lexicon in print media discourse,**" covers the linguistic classification of the non-equivalent lexicon, its expression in the media discourse, and its national-cultural features.

It is necessary to consider socio-economic, political, and cultural relations and the role of the national language in modern society. After all, the role of language as a means of sorting, re-creating, and transmitting information in the process of relations in society in intercultural communication is very complex. Especially in the transformation of verbal information, taking into account the features of a foreign language, the uniqueness of information is reflected based on mentality and value systems.

It is known that when thinking about the relationship between language and culture and their differences, the interpretation and description of the concept of a non-equivalent lexicon is one of the important and urgent issues in this direction. After all, different aspects of the relationship between language and culture are clearly manifested in the framework of the non-equivalent lexicon.

It should be noted that even though basic scientific research has been carried out in modern linguistics on the issues of the non-equivalent lexicon, there are still many issues that still need to be solved based on the comparison of linguistic phenomena.

E. M. Vereshchagin and V. M. Kostomarov were among the first to introduce the term non-equivalent lexicon and explain it as follows: "Non-equivalent lexicon - words that serve to express concepts that do not exist in another culture and language, are unique to culture A and do not exist in culture B, words belonging to cultural elements and words that cannot be translated into another language, in a word, words that do not have alternatives outside the language to which they belong."⁶ Since non-equivalent lexicon occupies an important place in the language system as a cultural component of lexical meaning, scientists define such lexical tools as "... words whose content cannot be compared with any word in a foreign language."⁷

A. O. Ivanova emphasizes that it is not correct to look seriously at the differences between material and lexical-semantic types of non-equivalent words.⁸

Sh. Usmonova said, "Differences between languages are usually based on differences between cultures. These differences are noticeable in the lexical and phraseological layer of the language; therefore, the nominative units of the language are in most cases connected with non-linguistic factors."⁹ She adds the following to this description: "In any language or dialect, there are words that cannot be translated into another language with one word. That is, some lexical units of the original language are not found in the lexical structure of the translated language; they have no equivalent. Such words are called the non-equivalent lexicon (lat. *aequus* – equal, *alternativa* + *valence* – value). The non-equivalent lexicon reflects phenomena specific to the national culture of a particular people. This is often money, units of distance and length, household items, clothes, food, and drink of typical local people, which is composed of words that represent concepts."¹⁰ For example:

In the Uzbek language: *сумалак, рубоб, тандир, палов, ҳалим, ҳашар, Наврўз, бешик, қуроқ, хуржун, кўзмунчоқ;*

In the English language: *pudding, plum pudding, steak, hamburger, sandwich, highball, Halloween;*

⁶ Vereshagin Ye.M., Kostomarov V.M. *Lingvostranovedcheskaya teoriya slova*. – M.: Russkiy yazyk, 1980. – P. 53.

⁷ Vereshagin Ye.M., Kostomarov V.M. *Yazik i kultura*. – M.: Russkiy yazyk, 1990. – P. 5.

⁸ Ivanov A. O. *Bezekvivalentnaya leksika: perevod, yazyk, kultura*. - SPb.: Philology faculty of P.-S-P-SU, 2006. – P.86.

⁹ Usmanova Sh. *Tarjimaning lingvomadaniy aspektlari*.– Toshkent: Toshkent davlat sharqshunoslik instituti, 2015. – B.76.

¹⁰ Usmanova Sh. *Tarjimaning lingvomadaniy aspektlari*.– Toshkent: Toshkent davlat sharqshunoslik instituti, 2015. – B.76.

Russian language: *лавка, баня, сани, коромысло, самовар, гармонь, балалайка.*

Based on the above-mentioned ideas, in this dissertation, we defined the non-equivalent lexicon as follows: **a non-equivalent lexicon** is a lexical unit of national-cultural nature, denoting concepts, objects, processes, and situations that have no alternative in another language.

Linguists equate realia with the non-equivalent lexicon. The term realia is Latin, and realia means material, real. As noted in S.I. Ojegov's dictionary, "realias appear as a subject of material culture, an objective world phenomenon, a separate body, a thing."¹¹

A. Hasanov dwells on the most critical difference between realia and lacuna and gives the following opinion: "...a lacuna is a concept that is not expressed in a specific language and is expressed in another language; speakers of other languages can easily understand it. However, realia is challenging to understand and imagine. Because it is realized as a product of the nation's traditions and worldview, that's why it seems unnatural and unusual for the owners of other languages and cultures."¹²

I. Mirzaev refers to the phonetic, lexical, and grammatical rules regarding the fact that realia obey the laws of the existing, relevant language. He also points out that the phenomena of polysemy, synonymy, and antonymy are not characteristic of realias; however, the phenomenon of homonymy is observed in realias, and one of their main functions is nominative.¹³ The scientists consider realia words as "terms in their pure form". The scientists consider realia words as "terms in their pure form." As proof of these ideas, we can observe the expression of the following Uzbek realia in English and Russian: *хужра – hujra – хужра, гузар – guzar – гузар, куроқ – kurok – куроқ, мисвоқ – misvok – мисвоқ, тиллақош – tillakosh – тиллақош, чакмон – chakmon – чакмон* and others.

The use of the Uzbek lexicon in the texts of newspapers and magazines published in English and Russian shows the national color characteristic of this language. It is known that the language of the press reflects the language and culture of society. Linguistic culture implies learning and researching the cultural space of one or another linguistic community through language. At the same time, such events help to strengthen direct relations between nations.

An emotional form of influence characterizes mass communication. D. Teshabaeva and G. Bakieva emphasize that "... the analysis of linguistic phenomena is carried out together with non-linguistic phenomena, it is possible to determine the role of language in the process of media communication."¹⁴

According to Sh. Safarov, "...discourse and text phenomena are spaces where the conscious activity of the dialogue participants connect. Conscious

¹¹ Ojegov S.I. Tolkoviy slovar russkogo yazika. – M.: Azbukovnik, 2000. – 940 p.

¹² Hasanov A.M. Tillar qiyosida lacuna. https://www.researchgate.net/publication/349251091_Tillar_kiesida_lakuna

¹³ Mirzayev I.K. Problemi peredachi slov, oboznachayushix realii frantsuzskoy jizni, na uzbekskiy yazik: PhD Thesis abstract. – Leningrad, 1975. – P. 15.

¹⁴ Teshabayeva D., Bakieva G. Medialingvistika va tahrir. – Tashkent, 2019. – P. 6.

activity always has a spiritual and cultural basis."¹⁵ T.A. Van Dijk said, "The structure of the mass media text does not appear by itself, but is formed in the conditions of social and professional practice of journalistic activity."¹⁶

In the process of non-equivalent lexicon participation in the printed text, national and cultural identity is manifested in the text because they express things and concepts that do not exist in other countries.

The second chapter of the current dissertation work is called "**Characteristics of expressing Uzbek realia in the English and Russian press.**" This chapter analyzes the peculiarities of expressing onomastic, socio-political, and ethnographic realia in the English and Russian press.

Providing information on the names of famous writers and poets who contributed to the development of the Uzbek people's history and culture, art, and literature on the press pages is an integral part of the expression of anthropogenic realia. Moreover, the complete display of the names of historical figures in the creation of media text helps to reveal the spirit of that time.

For instance, we can observe the following examples in the materials published in English: "*monument to two outstanding representatives of Uzbek and Tajik literature – **Alisher Navoi and Abdurakhman Jami** is erected in Samarkand central park named after **Alisher Navoi***"¹⁷; *The sacred land of Bukhoro has raised such great thinkers as **Abu Ali ibn Sino, Narshahi, Imom Bukhoriy, Abdulholiq Gijduvoni, Bahouddin Naqshband, Ho'ja Orif Revgari** and others*" (Uzbekistan today, 03.09.2010) etc.

Of course, such examples can also be observed in Russian publications: "*Мы поставили перед собой великую цель формирования фундамента нового Ренессанса в нашей стране и с этой целью должны создать среду и условия для воспитания новых **Хорезми, Беруни, Ибн Сино, Улугбеков, Навои и Бабуров***" (Narodnoe slovo, 11.03.21); "*В тематическом месячнике фильмов также будут представлены ленты о **Бабуре, Огахи, Чолпоне, Гафуре Гуламе, Зулфие, Саиде Ахмаде, Мухаммаде Юсуфе, Ойбеке** и других писателях*" (Narodnoe slovo.15.12.21). In official news reports, the presentation of proper nouns as realia occupies an important place:

In English language: *Professor of Tashkent State University of Law **Omonulla Muhamedjanov** participated in the III Congress of the Association in 1991 in Warsaw, Poland ...*"¹⁸

In Russian language: "*16 декабря 2021 года, накануне государственного визита Президента Республики Узбекистан **Шавката Мирзиёева** в Республику Корея...*" (Narodnoe slovo, 17.12.21).

The use of the suffixes **-khan** and **-jan** to Uzbek names in the address forms of speech etiquette formulas was observed only in Russian-language newspaper texts: "***Мунисхон** родилась в селе «Юқори Дўрман». Когда девочке было 5*

¹⁵ Safarov Sh. Lingvistika diskursa – Chelyabinsk: ЧГИК, 2018. – 315 p.

¹⁶ Deyk T.A. Yazik. Poznaniye. Kommunikatsiya. – M.: Progress, 1989. – P. 230.

¹⁷ <https://xs.uz/en/post/monument-to-two-great-poet>

¹⁸ <https://xs.uz/en/post/category/society?page=1&per-page=10>

лет, бабушка обучила ее письму и чтению, пробудила любовь к книгам” (Uchitel Uzbekistana, 27.03.20.); “В эту ночь моя сестра родила сына и Васил-ака назвал его **Олимжон–ученый**” (Uchitel Uzbekistana, 19.08.21) etc.

Also, in the Russian press, there were cases of using the form of address “**ака**” or “**ора**” through personal names: “Когда я вспоминаю Васил-ака, перед моими... Я был свидетелем титанического труда **Васил-ака** в науке, принесшего ему заслуженную славу...” (Uchitel Uzbekistana, 19.08.21) etc.

In the classification of toponyms according to the geographical principle, there was almost no difference between the names belonging to a particular province or territory in both languages:

In English language: “*The German magazine ... in Navoi. The largest such enterprises are Nanyang Red Cotton Angel Textile (China) in **Andijon** region”;*

“...in **Zangiota** district of **Tashkent** region, as well as Bayteks Ticaret (Turkey) in **Tashkent**...” (Uzbekistan today, 30.07.2010); “Arbitration courts already operate under our association in **Andijon, Bukhoro, Surkhondaryo, Qashqadaryo, Farg’ona, Samarqand and Tashkent** regions and in the capital” (Uzbekistan today, 30.07.2010).

In Russian language: “... продолжение съёмок на древних памятниках **Хивинской и Бухарской** областей” (Narodnoe slovo, 26.04.21); “В мероприятии приняли участие сенаторы, ...заместители хокимов **Самаркандской** области и города **Ташкента**, представители СМИ.”¹⁹;

“Государственные музеи-заповедники будут созданы в **Кашкадарьинской, Сурхандарьинской**”;²⁰ etc.

Toponyms as a linguistic unit reflect many national traditions, symbols, images, and mythologies in their semantics due to the nature of nationality. They were studied through historical-etymological and chronological classification: in English: “We never feel such ... of **Go’r Amir** at night” (Uzbekistan today, 30.07.2010); “**Registan, Bibi Khonim, Ulughbek Observatory, mausoleums, burial vaults**...”; (Uzbekistan today, 30.07. 2010); “Thus, I commented on our work on the site of ancient **Kampir-tepa**” (Uzbekistan today, 15.10.2010) etc., in Russian: “Исследователь убежден, что могила находится с правой стороны за городскими **воротами Углан (Маъбад)**”; “... от **крепости Арк** до центрального рынка.” (Narodnoe slovo, 17.11.21); “...в Кабинет Министров концепцию по ... комплекса **Имама Мотуриди** в центр паломничества” (Narodnoe slovo, 15.12.21) etc.

Moreover, in newspapers published in English and Russian, lexemes such as **Milliy tiklanish, Adolat, Oliy majlis, Yuksalish, Vatanparvar, mahalla, hashar** were observed as political realia: in English: **Milliy tiklanish, Adolat, Oliy Majlis, Yuksalish, Vatanparvar, mahalla, hashar** etc.; in Russian: **Миллий тикланиш, Адолат, Юксалиш, Ватанпарвар, махалла, хашир**, etc.

¹⁹ <https://xs.uz/ru/post/uzbekistan-gotovitsya-k-provedeniyu-ocherednogo-zhenskogo-foruma-shos>

²⁰ <https://tashkenttimes.uz/culture/1828-museums-development-program-for-2017-2027-has-been-adopted>

It was observed that the names of state awards, orders, national and local funds, national and sports competitions, typical of the socio-political lexicon, were used as realia: “*Mehr-shafqat va salomatlik*” community fund; “*Mahalla*” fund; “*Ezgu maksad*” international charity community fund etc.

In English language: “The former President of the European Bank for Reconstruction and Development Suma Chakrabarti was awarded the **Dustlik (Friendship)** Order”²¹. From the example we can see that, *Dustlik* realia is given with (*Friendship*) as its equivalent. “*The Mehr Nuri Foundation renders material and financial aid and upholds talented youth, small, entrepreneurial, family and female business*” etc.

In Russian language: “*Ўзбекистон Республикаси фан арбоби...*; “*Орден "Фидокорона хизматлари учун...*; “*Орден "Дўстлик"...*; “*Орден "Соғлом авлод учун 1 степенни ...*; “*Орден "Саломатлик 1 степенни ...*; “*Медаль "Соғлом турмуш ...*”; “*Медаль "Келажак бунёдкори ...*”; “*Медаль Шухрат ...*” (uz. sputniknews.ru/20210825); колледж «*Mehr-Shafqat*» по направлению «*сестринское дело*»; *Не раз принимала участие в состязании знаний «Билимлар беллашуви» по родному языку...*; «*Среди учеников 10–14 лет в конкурсе «Ёш китобхон» в районном этапе заняла 1-е место ...*” (Uchitel Uzbekistana, 13.03.20);

Mahalla realia is presented in the English and Russian press as a socio-political realia: in English: “*Harmony of Countryside, “Uzbek Mahalla: Lifestyle –*” (Uzbekistan today, 17.09.2010); “*According to the data provided by the Mahalla fund...*”. In Russian: “*Махалля (узбекский квартал) – хранительница узбекских традиций ... это целая система отношений между жителями одного квартала.... Центром махалли считается мечеть или чайхана*” ва ҳ.к.

In the article published under the title “*Traditionnaya Makhallya v Uzbekistane*”, it is possible to observe the use of Uzbek national realia in the text by providing detailed information about *mahalla*: “*Махалля (узбекский квартал) – хранительница узбекских традиций ... это целая система отношений между жителями одного квартала.... Центром махалли считается мечеть или чайхана*” etc.

The word “**Hashar**” is translated into Russian as “**Субботник**”. Russian Wikipedia has a special definition of this word²². In English: “... more than 16 million people, including youths have taken part in **hashar**” etc.; in Russian: “*Обычно, в традиционных махаллях действуют свои мечети, сохраняется древний обычай – хашиар*”; “*В Узбекистане стало традицией накануне праздников Рамазан хайит, Курбан хайит, Навруза, Дня памяти и почестей, Дня Независимости организовывать хашиар в каждой махалле с участием председателей (аксакал) и активистов махалли.*”²³ etc.

The use of Uzbek words with a national character in the media as realia in the text of the English and Russian press helps to express the image of the Uzbek

²¹ <http://tashkenttimes.uz/national/5510-former-ebird-president-suma-chakrabarti-awarded-dustlik-order>

²² <https://gubkin.uz/ru/sveden/419/twitterLink>

²³ <http://ich.uz/ru/ich-of-uzbekistan/national-list/domain-4/398-mahalla>

nation. In addition, socio-political realia help to present the new image of modern Uzbekistan because they most clearly reflect the existing realia.

Types of ethnographic realia such as residences, religious-administrative structures, and international monuments were observed in the spoken languages.

Names of religious and architectural structures: in English: “*The combination of **Khiva’s** high clay walls and the famous **Madradas** of Uzbekistan, with their blue and turquoise arabesques, give Khiva an «Arabian Nights» look and feel* (Uzbekistan airways, 2018. №1) etc. In Russian: “*Ещё один интереснейший пункт экскурсии – крепость **Кирк Киз**. Построена она была в Саманидский период, IX-X века*” (Uchitel Uzbekistana, 2019); “*Посетили мавзолей суфия **Аль-Хаким-ат-Термези** и ...стены*” etc.

Realia related to accommodation and parts of the house: “***Panjara**, small semicircular or rectangular windows ... house*” (Uzbekistan airways, 2019. №2); “*Dwellings typically had two or four window ..**ayvan**, a covered verandah*” (Uzbekistan airways, 2018.№1), “*Своеобразную прелесть узбекским айвонам и беседкам – **шуйпон** – придавали резные колонны, у которых шаровидная нижняя часть ... с цветами*” (Uchitel Uzbekistana, 2018.№14).

It was also observed that in the Russian press, unlike the English press, the “**Hasil**” and “**Shirinak**” holidays, which are among other national holidays, were used as realia: “*...а в Узбекистане “**Ҳосил байрами**” или “**Шуринак**”* (Uchitel Uzbekistana, 25.06.20). Realia related to these holidays: “*Принес вам посылку от **Дехкон-бобо...***” (Uchitel Uzbekistana, 25.06.20). National and religious holidays: “*The Embassy of Uzbekistan to the UK is celebrating **Navruz on 27th March** and I have been asked to give a talk at the reception about my unique business*” etc. In Russian: “*Само слово “**Наврүз**” означает “новый день”. А новый день у года — это, конечно же, весна, время пробуждения, обновления природы*” (Uchitel Uzbekistana, 11.03.21) etc.

In the Uzbek language and culture, national clothes are material and spiritual monuments that reflect people's national identity and are a means of ethnic symbols. National clothes reflect Uzbek traditions, religious beliefs, sophistication, lived space and time, economic seasons, and joyous or sad events in life. Of course, on the pages of the English and Russian press, you can find the following types of names of Uzbek national costumes and clothes: in English language: **gilam duppi, qalpoq, duppi, iroqi, qalampir, kavush** ва ҳ.к. “*The Shahrisabz carpet skullcap “**gilam do’ppi**” differs in special circular shape, multicolor and decorative compositional construction of ornamental design. Artistic decoration of skullcaps of **Urgut, Boysum** and **Khorazm** are of special interest as well*” (Uzbekistan today, 03.12.2010.).

In Russian language: **чапан, дуппи, куйлак, ятак, ковуш** ва ҳ. к.: “*Названия многих тюбетеек соответствуют украшающим их узорам: **чоргул, бодомча, атиргул, капалак, товус, окпар, пахта, садбарг, гулибарг, гулихафтбарг, гулбодом, гулигунча, мажнунтол, кыркайяк, курбака нусха, бахор, Наврүз***”²⁴.

²⁴ <https://xs.uz/ru/post/ocharovanie-lazgi-na-stsene-gabt-imeni-alishera-navo>

Different in shape, colors, flowers, and fabrics, these unique national costumes are united by typical elegance, oriental charm, and bright colors. It was observed that the concepts related to this national fabric appear as realia in the press text: in English: “... as well as two new type of art – products from thick felt and **karakul**” (Uzbekistan today, 19.11.2010.); “In the evening the internal part of mirror azure waves is illuminated by **adras** (Uzbek semi-silk fabric) patterns giving the construction special effect of color play” (Uzbekistan today, 17.09.2010.) etc.; In Russian: “Рисунок на **атласе** может быть узорчатым, а такой особенный узор как «ляли-гули доначанок» применялся для пошива женских рубашек и одеял”; “Название «хан-атлас» означает «ханский» или «королевский шёлк», ...женщины из ханского рода”²⁵. “Адрас – полушёлковая ткань ... 50% хлопка”; “Ткань имеет свой гисарский, абровский орнамент с рисунком «доирагул, кузагул» – кувшинчик”²⁶; «Маргиланский атлас и адрас заказывают не только из регионов Узбекистана, но и со всего мира” etc.

In the art of Uzbek embroidery, terms with a unique national and cultural theme are used (**palak, suzana, choyshab, gulkurpa, kirpech, dorpech, zardevor, etc.**). They serve to name clothes (**kuylak, duppi, nimcha, belbog, kamar etc.**) and embroidery types: In English: “**Torba and khurjun** (saddlebag) were also widely used. Various kinds of **khalta** – smaller bags for different household items – are also worth mentioning: **ishlik-khalta** (a bag for household stuff); **koshik-khalta** (a bag for spoons); **tuz-khalta** (a bag for salt); **pul-khalta** (a purse); **oyna-khalta** (a bag for the mirror) ...” (Uzbekistan airways, 2019. №2) etc. In Russian: В Ташкенте, одном из крупнейших центров вышивки существовало два вида крупных декоративных вышивок, аналогичных сюжане других регионов, это – “гулкурпа” и “ой палак” (Moziydan Sado, 01.04.2018).

Craftsmanship realia terms: “В ней описано все: от способов изготовления минеральных и природных красителей до сложных техник изготовления и оформления глиняных изделий: техники “чизма”, “калям”, мотивы росписей “бодом”, “чайнак”, “пичок”, “барак”, “кушлар” и другие”. (Uchitel Uzbekistana, 21.10.2021.)

Uzbek words denoting national and traditional musical instruments include: **doira, rubab, tor, dutar, childirma, gijjak, nay, karnay, surnay, nogora, chang** etc. These lexemes were observed to be used in both press languages as a realia. In English: “Traditional Uzbek trumpets, **karnais** and **surnais**, added an inimitable ethnic flavor to the marathon”. (Uzbekistan Airways, 2019. №2); When I was a child, every household had a **dombra**, even if the head of the family could not play the instrument. (Uzbekistan Airways, 2019. №1) etc. In Russian: Разнообразны по своим видам узбекские музыкальные инструменты. Это **дутар, танбур, чанг, най, карнай, сурнай, конун, уд, гиджак, рубаб, домбра, сато** и различные их виды. (Moziydan Sado. 01.04.2018) etc.

²⁵ <https://www.uzdaily.uz/ru/post/52561>

²⁶ <https://uzbekistan.travel/ru/o/atlas-i-adras-buhary/>

Also, national dishes are used during the holy month of Ramadan or religious ceremonies; when information about these ceremonies is given in newspapers, their name is given as realia: *“During Ramadan, ...called nisholda. Its recipe has remained unchanged, and is completely hand-made”*; *“... at a table laden ...plates with parvarda, halvah and navvat”* (Uzbekistan airways, 2020. №1). In Russian: *“Халвайтар обычно готовится, ...от чизкейка”* (Uzbekistan airways, 2019. №2). Giving these lexemes as realia is determined by the fact that these products belong only to Uzbek national dishes.

As an Uzbek realia, it is explained by the fact that the names of national dishes are purely national, and each nation has its own words for kitchen utensils and accessories, the names of dishes, and the methods of their preparation: *piala, dastarkhan, tandir* etc. For example, in English: *“...Having awakened early in the morning, you can go together with locals to the field, fishing, then to attend master class on baking the Khorazm flat cake in tandir (clay oven)”* (Uzbekistan airways, 2018. №3) etc. In Russian: *“Не удивляйтесь, если до того как подать вам чай, хозяин трижды нальёт напиток в свою пиалу и трижды вернёт его в чайник, прежде чем передать чашу вам. Процедура «qaytarish» делается для того, чтобы чай настоялся и его листья дали весь аромат и вкус”* (Uzbekistan airways, 2018. №2) etc.

In Uzbekistan, strengthening mutual affection between people, close brothers, and relatives is considered a phenomenon of particular importance. For example, the concept of "Uzbek dastarkhan" is considered a symbol of Uzbek hospitality. This is the case that is often used in media of languages being studied: in English: *“Uzbek dastarkhan (festive table) know that desserts are served here... before main courses”* (Uzbekistan airways, 2019. №1), etc.

We can see the examples of this Uzbek national tradition in the articles published under the title "Uzbekskiy dastarkhan." In this case, not only the status of the lexeme *dastarkhan* as a realia was determined, but also Uzbek traditions were promoted and conveyed to the newspaper: *“На востоке дастархан всегда почитали как нечто дорогое, священное, рассматривали как символ изобилия. Этикет поведения за дастарханом, правила принятия пищи существуют у нашего народа издревле. ...любопытно отметить, что благословения, читающиеся за дастарханом, произносятся на узбекском языке”*²⁷.

During the research, the number of non-equivalent lexica related to groups was determined according to their use in English and Russian press pages. From the presented diagram, we can conclude that the most active area of use of non-equivalent lexicon in the Uzbek language is "Ethnographic realia". They add up to 136 units, comprising 60 percent of the whole non-equivalent lexicon used in media texts (see Figure 1.1):

²⁷ https://novotours.uz/ru/about-uzbekistan/traditsii-i-festivali/traditsii/uzbek_dastarkhan.html/

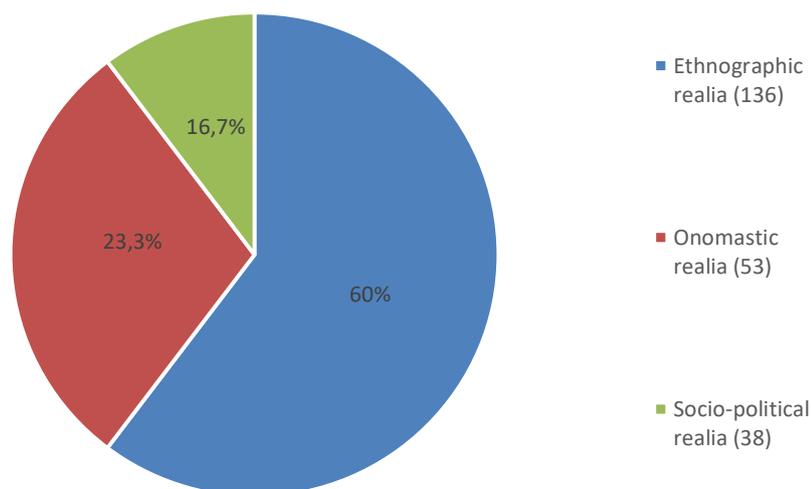


Figure 1.1. Quantitative analysis of non-equivalent lexicon in Uzbek language

In the third chapter entitled "**Linguo-cultural features of expressing Uzbek non- equivalent lexicon in the English and Russian press**" focuses on the translation features of non-alternative lexicon, the use of realia in the titles and their linguistic-cultural analysis.

Translation serves the interests of the expansion of mutual economic-political, scientific, and cultural relations between peoples. Translation is considered the most important form of international communication. After all, translation means to correctly and fully express what was previously expressed in another language.²⁸

S.G. Ter-Minasova said, "...conflicts of mentality are often more evident when translated into a foreign language. This can be seen in the culture and mentality of the people in each language. Information that sounds natural in the native language will have a completely different appearance in a foreign language."²⁹

As a result of accepting translation as a form of linguistic and intercultural communication in modern studies, the lingo-cultural aspect of translation plays an important role in ensuring the quality of alternativeness and equivalence.

According to linguist Sh. Usmonova "means of expressing a non-equivalent lexicon is given as in the following."³⁰ (see Figure 1.2):

²⁸ Fedorov A.V. Osnovi obshey teorii perevoda. – Vol 4. – M.: Vysshaya shkola., 1983. – P. 10.

²⁹ Ter-Minasova S.G. Yazik i mejkulturnaya kommunikatsiya. – M.: Slovo /Slovo, 2004. – P. 265.

³⁰ Usmanova Sh. Tarjimaning lingvomadaniy aspektlari.– Toshkent: Toshkent davlat sharqshunoslik instituti, 2015.–79 b.

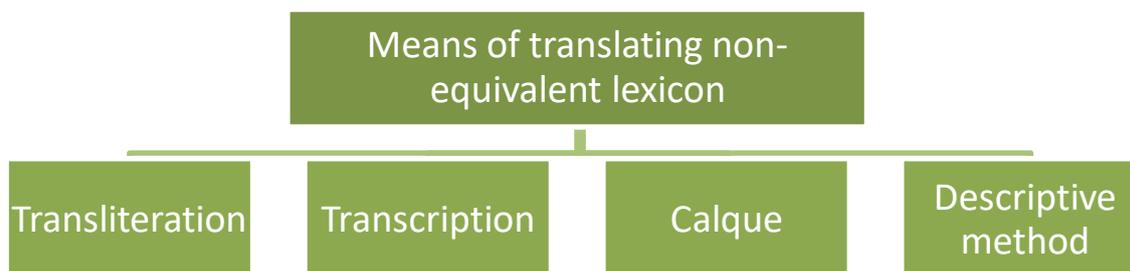


Figure 1.2. Means of translating non-equivalent lexicon

Thus, it is acceptable to examine the means of translating the non-equivalent lexicon appearing in the translation of media texts in relation to this main phenomenon.

A journalistic translator helps the reader to fully understand the concept of realia by using the methods of transformational translation of a concept unfamiliar to the reader in text translation. Among the methods of transformational translation, the use of methods such as addition, omission, interpretation of concepts in texts or references, and the use of approximate matching cases were observed.

“Kuz faslida jazirama quyosh tinchib, yozning eng jazirama qirq kunini bildiruvchi o‘zbekcha “chilla” so‘zi tezda unutila boshlanadi”.

In English:

“In autumn, the scorching summer heat has passed, and “chillya” (the Uzbek terms for the forty hottest days of summer) is easily forgotten”.

In Russian:

“Осенью раскалённое солнце успокаивается и узбекское слово «чилля», обозначающее сорок самых палящих дней лета, начинает быстро забываться” (Uzbekistan airways, 2018. №1).

“Toqi zargaron (“Zargarlar gumbazi”) XVI asr buxorolik zargarlar yodgorligi sifatida bugungi kungacha saqlanib qolgan. Bu yerda 20-asr boshlarigacha zargar ustalar ishlagan va savdo qilgan 21 ta zargarlik uyi joylashgan edi”.

In English:

“Toki-Zargaron (“Jewelers’ Dome”) has survived till today as a monument to the Bukhara jewelers of the 16th century. It accommodated 21 jewelry houses where zargar-usto (goldsmiths) used to work and trade until the early 20th century”.

In Russian

“Как памятник ювелирам XVI века в Бухаре сохранился «купол ювелиров» Токи-заргарон. Под его сводом располагались лавки-мастерские (всего их 21), где вплоть до начала XX века работали и торговали «золотых дел мастера» – заргар-усто” (Uzbekistan airways, 2018. №2).

In this translation, the way of explaining the concepts is given differently in both of the languages being translated. In English, the interpretation of concepts in the translation language is given in parentheses, while in Russian, the meaning of realia is given in quotation marks: Compare: in English: *Toki-Zargaron* (“*Jewelers’ Dome*”), *zargar-usto* (*goldsmiths*); «*купол ювелиров*» рус *тилида*: *Токи-заргарон*, «*золотых дел мастера*» – *заргар-усто*”.

In the translation of Uzbek realias, in some cases, the explanation of the meaning of realias in English was not observed in Russian:

In English:

“*The shelves, which go right up to the ceiling, are lined with traditional kumgans (jugs) as well as books on art and photographs which are dear to his heart*”

In Russian:

“*На стеллаже от пола до потолка нет свободных мест: вдоль стен выстроились старинные кумганы, напоминающие о родном доме, книги об искусстве, оставившие неизгладимые впечатления, фотографии*”. (Uzbekistan airways, 2019.№2).

Also, the following situation was observed in the transformational method of translation of realia:

“*Guruchning o'zi ta'mga juda boy, ammo uning qo'y yog'i (dumba) bilan qo'shilishi palovni shunchaki mazali qiladi*”.

In English:

“*The rice itself is very rich in taste, but its combination with sheep's fat (dumba) makes the pilaf simply delectable*”.

In Russian:

“*Рис имеет собственный богатый вкус, что в сочетании с курдючным бараньим жиром (думба) превращает плов буквально в амброзию*” (Uzbekistan airways, 2018.№1).

As we can see, the translation of the realia "dumba" into English and Russian is given in the form of a combination with sheep's fat (buttock) - "kurdyuchnym baranim jirom" (buttock). When explaining the process of preparing Uzbek national dishes, the meaning in their own language is given first, and then the realia is given with quotation marks. The method of omission in the translation of realia is also unique:

“*Samarqand, Toshkent va Qo'qon tilla-qosh nomi bilan mashhur bo'lgan – Qoshlarga o'sma o'tining to'q yashil siqma suvini surtish, ularni bir-biriga bog'lash uchun mahalliy an'anani eslash o'rinli bo'lardi*”.

In English:

*“In Samarkand, Tashkent and Kokand, they were known as **tillya-kosh** - “golden brows”. It would be appropriate to recollect an old local tradition to smear the dark green paste of the usma herb on the eyebrows in order to connect them”.*

In Russian:

*“В Самарканде, Ташкенте и Коканде именовались **тилла-кош** – «золотые брови», что созвучно с тилла-куш – «золотая птица». Вспоминается и восходящая к архаичной татуировке местная традиция красить и соединять брови питательным соком растения усьма” (Uzbekistan airways, 2018.№1).*

In these examples, after the realia of *tillya-kosh* - "*golden brows*" in English, the realia of *tilla-kush* - "*zlotaya ptitsa*" in Russian is omitted.

In translation, the issue of national color is certainly related to realia, and we can see it in addresses or proper nouns: in English: *“When Yulduzoy-ora saw those robes, she examined the patterns and exclaimed: ‘I can make these embroideries myself!’”*. In Russian: *Когда Юлдузой-она увидела эти халаты, она пригляделась к узору и сказала: “О, я тоже могу такой халат расшить!”* (Uzbekistan airways, 2020 №1).

Also, Uzbek realia, which mean national festivals, holidays, exhibitions, are also observed.

A headline gives a newspaper a clear message through certain words. The element that attracts the attention of the newspaper to the given material is definitely the headline. One of the main functions of the title is the "entertainment function."³¹ The following classification in the expression of Uzbek realias was observed in the newspaper title: in art and culture news; in socio-political news; in sports news, etc.

For example, under the title "Ilkhak": *pamyat materskogo serdtsa*", Russian newspaper readers are informed about this feature film, which describes the pain, painful experiences and sufferings of Zulfia Zakirova, a mother who raised five sons during the Second World War and lost them in the war.

In news titles covering Uzbek national arts, terms such as *shashmakom*, *askiya*, *doston*, *khalfa* were observed to be used as realia: *“Lazgi, shashmaqom, askiya and pilaf recommended for inclusion in unesco list”*; *“Munojot Yolchieva – Performer of Shashmaqom”* etc.

Also, the following types of Uzbek realias were observed in the headlines of the Russian press: realias denoting national items: *“Паранджа - женская верхняя одежда в мусульманских странах Ближнего Востока и Средней Азии”*; realia related to national festivals and events: *Фестиваль «Атлас байрами»*; realia expressing historical places and geographic places:

³¹ Colin Macfarlane. Hit the Headlines Exciting journalism activities for improving writing and thinking skills. © 2012.P. 145.

“Усыпальница Афросиаба: дело за археологами”. “Ворота Углан XVI век”³².

It is known that over the centuries, the spiritual and moral traditions and rules of the Uzbek people, public opinion and unique worldview have been formed in the mahalla: “*Махалля – наша совесть*” etc.

The usage of realia in media headlines brings us to draw the following conclusions. 136 examples from headlines for realia containing national cultural components were chosen for examination. Among them, 87 examples were taken from Russian media materials, while examples from English media materials comprised 49 units.

The analysis of selected examples made it possible to divide Uzbek realities into the following types (see Figure 1.3).

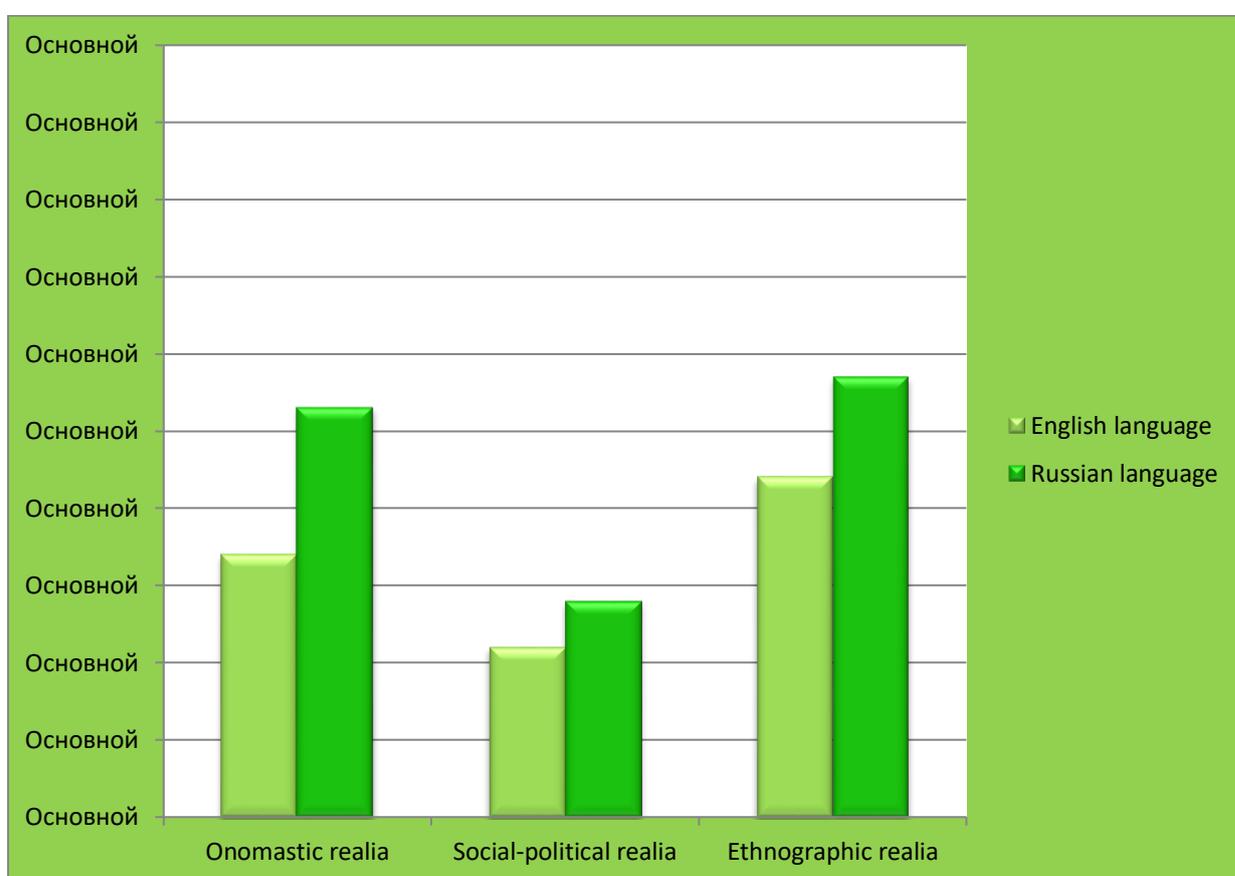


Figure 1.3. Quantitative analysis of realia given in media headlines.

Thus, the non-equivalent lexicon is included in the national language system as an important element of the national language and thinking, mentality and culture. Any media text, including a newspaper, is versatile in terms of its content, covering many topics and reaching large audiences. It is the presence of realia in the translation of the journalistic text that serves to increase the national-cultural level of a text.

³² <https://xs.uz/ru/post/usypalnitsa-afrosiaba-delo-za-arkheologami>

CONCLUSION

The following conclusions were reached on the basis of a cross-sectional study conducted to determine the linguistic and cultural features of the national non-equivalent lexicon published in the English and Russian language press in Uzbekistan:

1. The problem of journalistic professionalism in the modern world is directly related to the processes taking place in society, and the results of many studies are the basis for highlighting some trends that describe the dynamics of the development of this factor. In fact, today, mass media have become a qualitative means of forming public opinion, creating and supporting one's own favorable image, and forming public opinion in the right direction.

2. The unique and most important features of the journalistic style of the newspaper are accuracy, reliability, truthfulness, and impartiality of the content of the text. Accordingly, in objectively covering the events, the translator translating the media text should not express his opinion about the given situation and should not consciously single out any fact. One of the main problems of national-cultural lexical translation itself is the lack of an original equivalent for many lexical units of national-cultural character.

3. Non-equivalent lexicon is included in the national language system as an important element of national language and thinking, mentality and culture. As with any media text, a newspaper is versatile in terms of its content, covering a wide range of topics and reaching large audiences. Non-equivalent lexicon in the press is defined as linguistic tools used in social-political, society, world, cultural, and sports news based on the goals and tasks of mass media. It is the newspaper that ensures the availability of journalistic text and the selection and operation of appropriate language tools, that is, realia.

4. Based on the fact that newspapers and magazines are the main means of informing the audience about the events, based on their general function, the uniqueness of newspaper texts is determined by their information and communicative strategies.

5. The cultural context is important in determining the specific features of the culture, values, and ideological relations of a certain "linguistic society" in press texts. The units of cultural context are words and phrases, that is, realia, defined in terms of cultural identity, which are directly related to the way of life and facts of the language community.

6. Realias play a major role in highlighting cultural differences between nations. The impact of the press on the formation of public opinion has increased, and the English and Russian-speaking audience is to convey to the linguistic and

cultural community that Uzbek realias are one of the features of public life. When expressing a concept, any national language looks for an opportunity to express this concept through other means since there is no special symbol for the concept in the form of a word or a stable combination in the vocabulary of the language. One of these possibilities is the non-equivalent lexicon. We considered the lexicon as a group of words that do not exist in other nations, are related to the local environment reflected in the national language, and reflect the social structure, life, and culture of the nation.

7. Realias can be expressed by separate words, word combinations, and semantically equivalent means. It can be said that the grammatical form of realia as linguistic units depends on their belonging to a specific word group and the grammatical structure of the language. It should be concluded that the use of Uzbek realias in the texts of Uzbek newspapers published in Russian and English shows the national color and the uniqueness of some lexemes specific to this language. At the same time, such events show the strengthening of ties between peoples and their languages.

8. The following groups of Uzbek realias were widely presented in the texts of the English and Russian press: proper nouns - anthroponyms, toponyms. Proper nouns often appear as realia in newspaper texts, and this situation is reflected in the adjective composition of realia words.

9. Socio-political realias are the lexicon that names political institutions and social phenomena. Names of administrative units - authorities, executive authorities, names of political parties, badges of honor, orders, forums, national projects, and religious and national organizations were included in this group.

10. Ethnographic realias in the English and Russian press - lifestyle, material and spiritual culture of the Uzbek people, national dishes, national items, costumes, currency, national holidays, customs; Quantitative indicators of buildings and structures, national music, etc., linguistic and cultural characteristics were determined. Ethnocultural realias of the Uzbek language in English and Russian is considered to be one of the factors that determine the linguistic and cultural characteristics of the English and Russian-speaking Uzbek press lexicon, as they serve as a national value for the ethnos.

11. Translation of the press text requires a certain skill from the translator to convey the facts. Interpreters should have good knowledge of other national and cultural traditions. The most effective way to translate national realias is transcription and transliteration, which allows for a complete expression of the specific word in the original.

12. The form of address, which is one of the features of Uzbek speech etiquette, is expressed as a realia in newspapers published in English and Russian,

and its use in the speech of speakers of foreign languages through national cultural specifications shows the national-cultural nature of the language.

**РАЗОВЫЙ НАУЧНЫЙ СОВЕТ НА ОСНОВЕ НАУЧНОГО СОВЕТА
№ PhD.03/31.03.2021.Fil.78.04 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ
СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТЕРМЕЗСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ**

ТЕРМЕЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ДЖАББАРОВА ШОИРА БАЛТАЕВНА

**ИЗУЧЕНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО АСПЕКТА
БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ В МЕДИАДИСКУРСЕ (НА
ПРИМЕРЕ УЗБЕКСКОЙ, АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ПРЕССЫ)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное
языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Термез – 2022

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Целью исследования является определение национально-культурных особенностей узбекской безэквивалентной лексики, ее реализация в английском и русском языках, в печатных медиадискурсах, типы и роль реализации и их передача в переводе.

Объектом исследования выбрана узбекская безэквивалентная лексика английской и русской прессы, издаваемой в Республике Узбекистан.

Предметом исследования является изучение лингвокультуры аспектов реализации узбекской безэквивалентной лексики в английском и русском медиадискурсе.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

было определено, что в дискурсе узбекской периодической журналистики реализация безэквивалентной лексики в английской и русской прессе связана с информационным наполнением особенностей ее проявления в информационных, аналитических и художественно-публицистических жанрах, а также обосновано то, что безэквивалентная лексика служит важным элементом публицистического стиля в создании журналистского текста;

доказано проявление культурного компонента безэквивалентной узбекской лексики по отношению к английскому и русскому языкам в печатных медиадискурсах, их структурный аспект и типы реализаций при освещении местного быта (ономастический, → социально – политический, → этнографический), а также доказано, что она является средством изображения национально-культурного кода, хранящая в себе национально-информационные особенности

с помощью лингвокультурного анализа были определены количественные показатели узбекских реалий в английской и русской прессе: общественно-политический образ жизни узбекского народа (английский: 22%, русский: 30%), традиции (английский: 23%, русский: 28%), национальные блюда (английский: 30%, русский: 38%), национальные предметы (английский: 30%, русский: 35%), костюмы и украшения (английский: 29%, русский: 33%), здания и строения (английский: 35%, русский: 37%), национальная музыка и танцы (английский: 25%, русский: 35%), национальные праздники (английский: 26%, русский: 30%),

доказан статус узбекской безэквивалентной лексики как лингвокультурной единицы, создающей собственную языковую природу, отражающую реалии английского и русского медиатекста. а также доказано что реалии, основанные на системе культурных традиций являются результатом исторического развития языка и этноса.

Внедрение результатов исследования. Результаты, полученные при исследовании лингвокультурных особенностей безэквивалентной лексики на основе дискурсивного анализа в прессе были использованы :

В фундаментальном проекте "Ф1-ГОО2" "Функциональное словообразование в современном каракалпакском языке", реализованного в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук

(справочник Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан от 28 марта 2022 года № 17.01/79). В результате использования данных анализа узбекской безэквивалентной лексики в английской и русской прессе уровень обеспеченности проекта лингвистическими фактами в разы повысился;

Научные результаты исследования по анализу реализации безэквивалентной лексики в русских и английских медиаматериалах, а также анализа лингвокультурологических особенностей реалий были использованы в книге "Медиалингвистика и редактирование" (том 3) десяти томного "Руководства в области журналистики", опубликованного в 2019 году Агентством информации и массовых коммуникаций при администрации Президента Республики Узбекистан (справка Агентства информации и массовых коммуникаций № 6-2289 от 8 июня 2022 года). В результате усовершенствованы материалы, связанные с объектами исследования медиалингвистики, с требованиями к медиатексту.

Исследования особенностей безэквивалентной лексики в медиадискурсе на примере узбекского, английского и русского языков были очень полезны при подготовке молодых специалистов и переводчиков, также материалы диссертационного исследования и примеры из него были использованы Центральным Советом Союза молодежи Узбекистана при осуществлении проектов, связанных с проблемами перевода. (справка Центрального Совета Союза молодежи Узбекистана № 04-01/10 от 6 апреля 2022 года)

В результате у молодых специалистов были сформированы навыки перевода с учетом национальных культурных аспектов текста;

Апробация результатов исследования. Основные результаты исследования обсуждались на 5 международных конференциях и 5 республиканских научно-практических конференциях

Публикация результатов исследования. Всего по теме диссертации опубликовано 21 научных работ, в том числе в научных журналах рекомендованных Высшей Аттестационной Комиссией Республики Узбекистан 11 статей (3 в республиканских, 8 в зарубежных журналах)

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы, общий объем которой составляет 134 страниц.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I БЎЛИМ (ЧАСТЬ I; PART I)

1. Джаббарова Ш.Б. Non-equivalent lexicon in mass media contexts// International Journal of Academic Research and Reflection (IJARR) Progressive Academic Publishing, UK. – Англия, . – 2019. – Vol.7 (6). – P.1 – 4.
2. Джаббарова Ш.Б., Тешабаева Д.М. Оммавий ахборот воситалари тили маданияти //Филология масалалари. – Тошкент, 2017. – Б. 42–46. (10.00.00; № 1).
- 3.Джаббарова Ш.Б. Муқобилсиз лексика маданиятнинг ажралмас қисми сифатида // IIm sarchashmalari. – Urganch, 2020. – Б. 178–181. (10.00.06; № 4).
4. Джаббарова Ш.Б. Муқобилсиз лексика ўзга тилда қандай таржима қилинади? // Тил ва адабиёт таълими журнали. – Тошкент, 2020. – Б. 64– 65. (10.00.06; № 7).
5. Джаббарова Ш.Б. Специфика употребления безэквивалентной лексики узбекского языка в русской и узбекской прессе // Евразийский научный журнал. – Санкт-Петербург, 2017. – №5. – С. 117–119.
6. Джаббарова Ш.Б. Проявление национальной окрашенности русской и английской речи в языке узбекской газеты (в английской и русской прессе Узбекистана) // Евразийский научный журнал. – , 2018. – №4. – С. 73–75.
7. Джаббарова Ш.Б.Безэквивалентная лексика в прессе общественно - политического характера // Гуманитарный трактат. – Кемерово, 2018. – №21. – С. 117–120.
8. Джаббарова Ш.Б. International Journal of Research // Features of social-political non-equivalent vocabulary with a national component. – India. – 2019. – P.381-385.
9. Джаббарова Ш.Б. The relationship between language and culture // International Journal on Integrated Education. –Indonesia, 2020. – №10. –P.141-142.
10. Джаббарова Ш.Б. Классификация безэквивалентной лексики и особенности их перевода//Central Asian journal of literature, philosophy and culture– Ispain, 2021. – №2. – Issue:11 2010-5554. – P.141-142.
11. Джаббарова Ш.Б. Lingo-Pragmatic and lingo-cultural aspects of mental lexicon in mass media context. //International Journal of advanced research in IT and Engineering. – England, 2021. – №2. – ISSN:2278- 6244.

II БЎЛИМ (ЧАСТЬ II; PART II)

12. Джаббарова Ш.Б. Эквивалентсиз лексикани ўрганишда лингвомаданиятшуносликнинг ўрни // Ташқи сиёсий ва ташқи иқтисодий алоқалар учун кадрлар тайёрлашда тил таълими масалалари конференцияси. – Тошкент, 2009. – Б. 252–253.

13. Джаббарова Ш.Б. Лингвокультурологический аспект изучения безэквивалентной лексики // Айюб Гуломов ва ўзбек тилшунослиги масалалари Илмий мақолалар тўплами. – Тошкент, 2010. – Б. 127–128.

14. Джаббарова Ш.Б. Тил реалиялари миллий маданият хусусиятларини вербал ифодалаш воситаси сифатида. // “Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида” Илмий-амалий конференция материаллари. Тошкент, 2011 – Б. 267–269.

15. Джаббарова Ш.Б. Рус ва инглиз тиллардаги газета матнларида ўзбекча сўзлар миллий ранг-баранглигининг ақс этиши. // “Ёш олимлар, стажёр-изланувчи ва магистр-талабаларнинг” IV анъанавий илмий-амалий конференцияси материаллари. – Термиз, 2013. . – Б 67–68.

16. Джаббарова Ш.Б. Матбуот тилининг таъсирчанлик функцияси. // “Хорижий тилларни ўқитишнинг бугуни ва эртаси” Халқаро Илмий мақолалар тўплами. – Тошкент, 2016. – Б. 356–358.

17. Джаббарова Ш.Б. Реалияларнинг таржимада берилиши(миллий хусусияти) // Таржима, ахборот, мулоқат, сиёсий ва ижтимоий кўприк. Халқаро Илмий-амалий конференция. – Самарқанд, 2019. – Б. 198.

18. Джаббарова Ш.Б. Безэквивалентность в процессе перевода // Медиа коммуникация PR; Янги технологиялар ва замонавий ёндошувлар” Илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2020. – Б. 98–100.

19. Джаббарова Ш.Б. Муқобилсиз лексиканинг маданий компоненти. // Филология ва хорижий тилларни ўқитишнинг долзарб масалалари. Халқаро илмий-амалий конференция. – Нукус, 2020. – Б. 71–73.

20. Джаббарова Ш.Б. Реалиялар миллий маданият кўзгисида // Ilmiy va Professional Ta’lim jarayonida muloqot, jamiyat va madaniyatlar integratsiyasi. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya. – Samarqand, 2021. – B. 240–242.

21. Джаббарова Ш.Б. Муқобилсизлик тушунчасининг лингвистик асослари. // “Madaniyatlar aro kommunikatsiya aspektida Lingvistika va Lingvodidaktikaning dolzarb masalalari” Respublika ilmiy amaliy konferensiya materiallari. – Toshkent, 2022. . – B. 280–284

Авторефератнинг ўзбек, рус ва инглиз (резюме) тиллардаги нусхалари
“Сурхондарё илм ва фан” таҳририятида таҳрирдан ўтказилди.
(19.12.2022)

Босишга рухсат этилди: 19.12.2022 йил.
Офсет босма қоғози. Қоғоз бичими 60×84 1/16.
“Times New Roman” гарнитураси. Офсет босма усули.
Шартли б.т. 3,75. Адади 100 нусха. Буюртма № 134.

Термиз давлат университети нашр-матбаа марказида чоп этилди.
Манзил: Термиз шаҳри, Баркамол авлод кўчаси, 43-уй.

